

# زمین نیاز منه آرامش است!



مترجم: ماکان نجومیان

نویسنده: ابراهیم قدردان



*In the name of God*



تقدیم به پدر و مادرم و همه پدران و مادران دنیا

To my parents & all of the world's parents

**زمین نیازمند آرامش است**

The earth is in need of peace

ابراهیم قردان

سرشناسه : قدردان، ابراهیم، ۱۳۵۳ -  
عنوان و نام پدیدآور: زمین نیازمند آرامش است = The earth is in need of peace  
/ ابراهیم قدردان؛ [ مترجم ماکان نجومیان. ]  
مشخصات نشر : شهر قدس: ناریا مهر، ۱۳۹۷.  
مشخصات ظاهری : ۸۶ ص: مصور؛ ۵/۱۴ × ۵/۲۱ س.م.  
شابک : ۴-۸-۹۹۶۶۶-۶۰۰-۹۷۸-۷۰۰۰۰ ریال  
وضعیت فهرست نویسی : فیپا  
یادداشت: فارسی-انگلیسی.  
موضوع : زمین (سیاره) — کاریکاتورها و کارتون‌ها  
موضوع : Earth (Planet) — Caricatures and cartoons  
شناسه افزوده : نجومیان، ماکان، ۱۳۷۳-، مترجم  
شناسه افزوده : Nojomiyan, Makan  
رده بندی کنگره : ۱۳۹۷ ۸ز۴ق/ QB۶۳۱  
رده بندی دیویی : ۵۲۵  
شماره کتابشناسی ملی : ۵۴۱۷۰۳۲

---

ناشر: ناریامهر  
نام کتاب: زمین نیازمند آرامش است.  
مؤلف: ابراهیم قدردان  
نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸  
شمارگان: ۱۰۰۰ جلد  
شابک: ۴-۸-۹۹۶۶۶-۶۰۰-۹۷۸  
قیمت: ۱۰۰/۰۰۰ ریال  
دفتر انتشارات: شهر قدس، بلوار ۴۵ متری انقلاب، خیابان شاهد،  
پلاک ۷ تلفن: ۴۶۸۰۲۰۲



هنر جادوی انسان در مقابل معجزه‌ی طبیعت است.

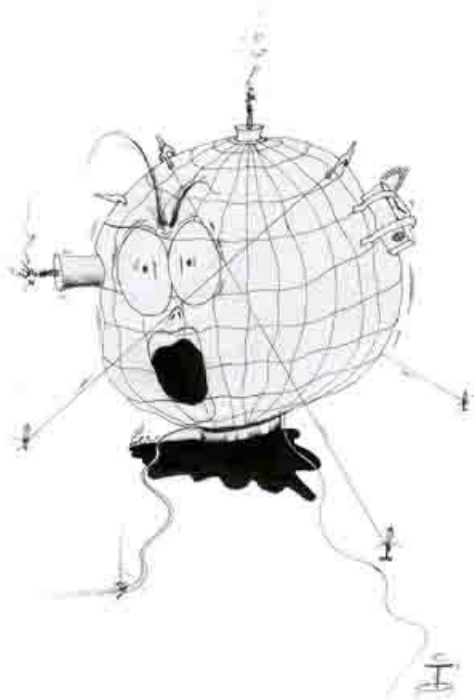
ربات پیر تبرت را بردار،  
برای انداختن آخرین درخت، شتاب کن!  
پرنده‌ای نمانده است،  
کسی دیگر سایه‌ی درخت نمی‌خواهد.  
زمین نیازمند آرامش است  
و آرامش در نبودن درد!  
و درد در نبودن آدم، درخت، حیوان، ربات،  
و هر چیزی که آرامشش را برهم می‌زند.  
باید دست کشید،

از تلاطم‌های بیهوده‌ی نابودگر!  
از عبور بی‌واسطه، میان طول موج‌های غریب!  
از هبوط‌های نامیرا در سیاه‌چاله‌ها!  
و سقوط در کهکشان‌های سرگردان،  
و این حساب و کتاب‌های بی‌پایان.  
ما کجای آفرینش خودمان را جا گذاشتیم؟  
کجا آسمان آبی را از یاد بردیم؟  
پایمان در کدام بیشه‌ای جاماند؟  
روحمان کجا افسرد؟  
کجا تنها شدیم؟  
آه... ربات پیر!  
تبرت را بردار.  
برخیز!  
تا انتهای روز راهی نمانده است.

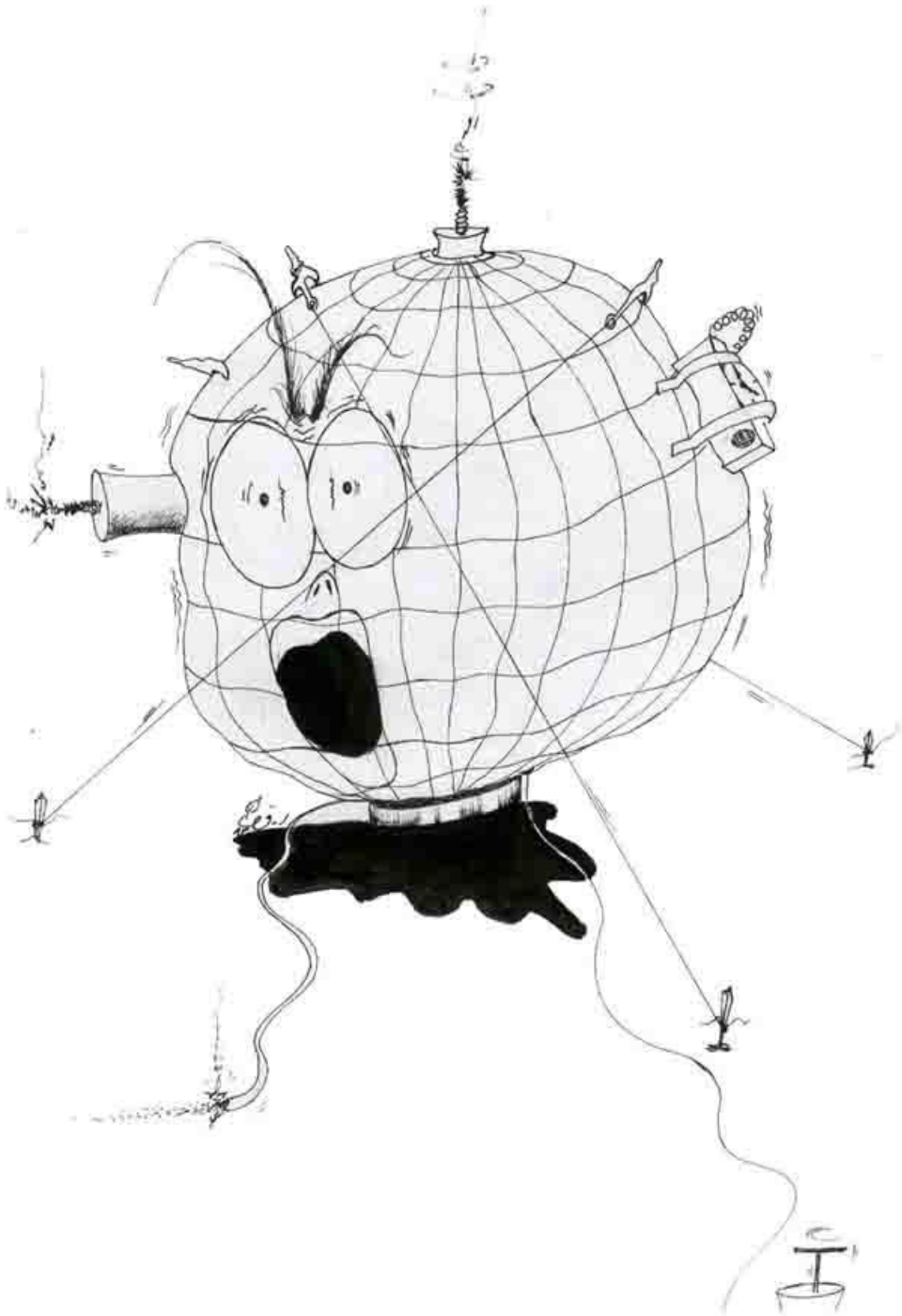


زمین نیازمند آرامش است.  
سعی کنید این مسئله ی کوچک را درک کنید  
که ما هم در برهم زدن آرامش  
چه سهم بزرگی داریم.

The earth is in need of peace.  
Try to understand this small thing!  
That we even in destroying peace,  
Have a great job to do!



The earth is in need of peace





زمین نیازمند آرامش است.  
این را بچه های سفید ، سیاه ، زرد و سرخ می دانند،  
اما بزرگترهایشان نمی دانند!  
مهم نیست!  
بچه ها هم که بزرگ شدند می فهمند اشتباه کرده اند.

The earth is in need of peace.

The children, white, black, yellow and red know this.

But the grownups are not aware of this

It is not important

The children, when grown up will understand that the grownups were wrong.





زمین نیازمند آرامش است.  
چشمانت را ببند، فکر کن، به آرامشی که در آن شناوری  
حقیقت این است.  
آرامش چیزی است به همین سادگی!  
که سالهاست آن را با پیچیده ترین الفاظ  
در گوش من و تو فریاد می زنند.

The earth is in need of peace.

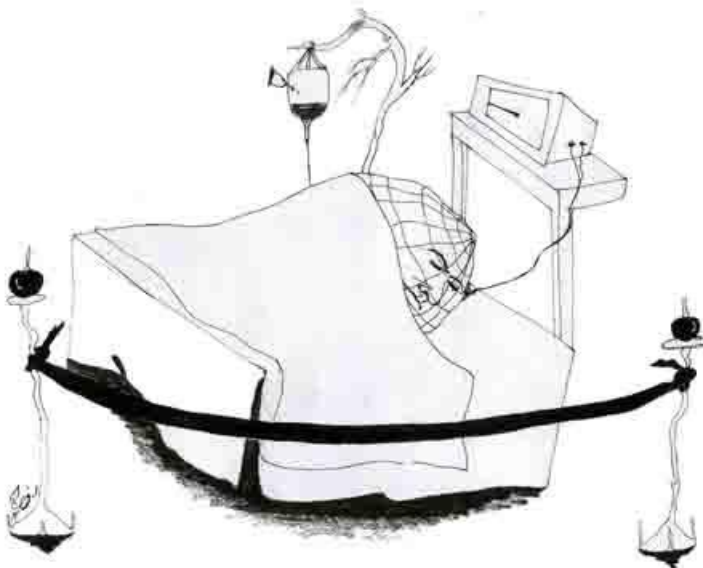
Close your eyes! Think! The peace that you 're floating in,

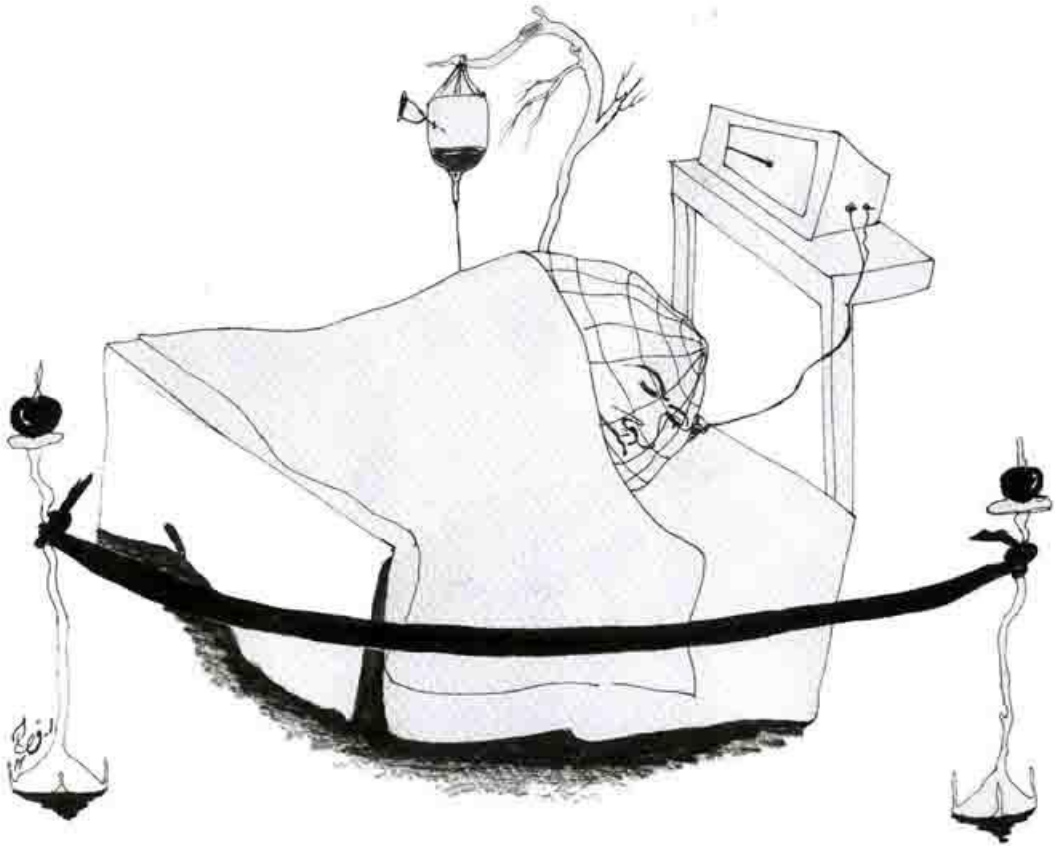
The truth is,

Peace is something easy.

It's years that with the most complicated words

It is Said in our ears.





زمین نیازمند آرامش است.

معنی این جمله را

تنها کسی می فهمد

که در جزیره ی کوچکی

که تنها یک درخت دارد!

خودش را دار بزند

قبل از اینکه از گرسنگی بمیرد.

The earth is in need of peace.

The meaning of this phrase

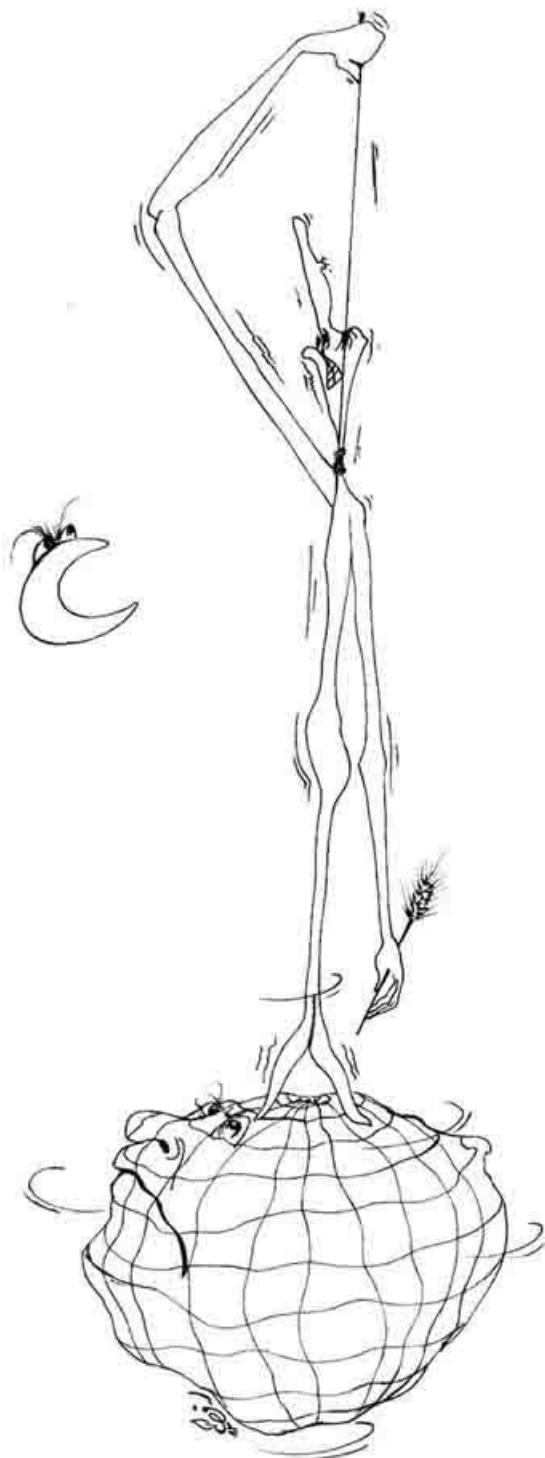
Can be understood

Only by he who hangs himself in a small island

With only one tree

before he dies from hunger





زمین نیازمند آرامش است.  
احمقانه است!  
این که فکر کنیم،  
زمین روی آرامش را خواهد دید.  
بهبتر است چشمانمان را ببندیم و به چیزهای بهتری فکر کنیم!

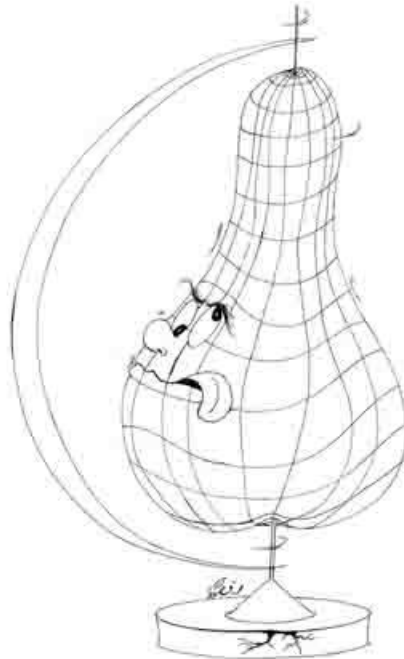
The earth is in need of peace .

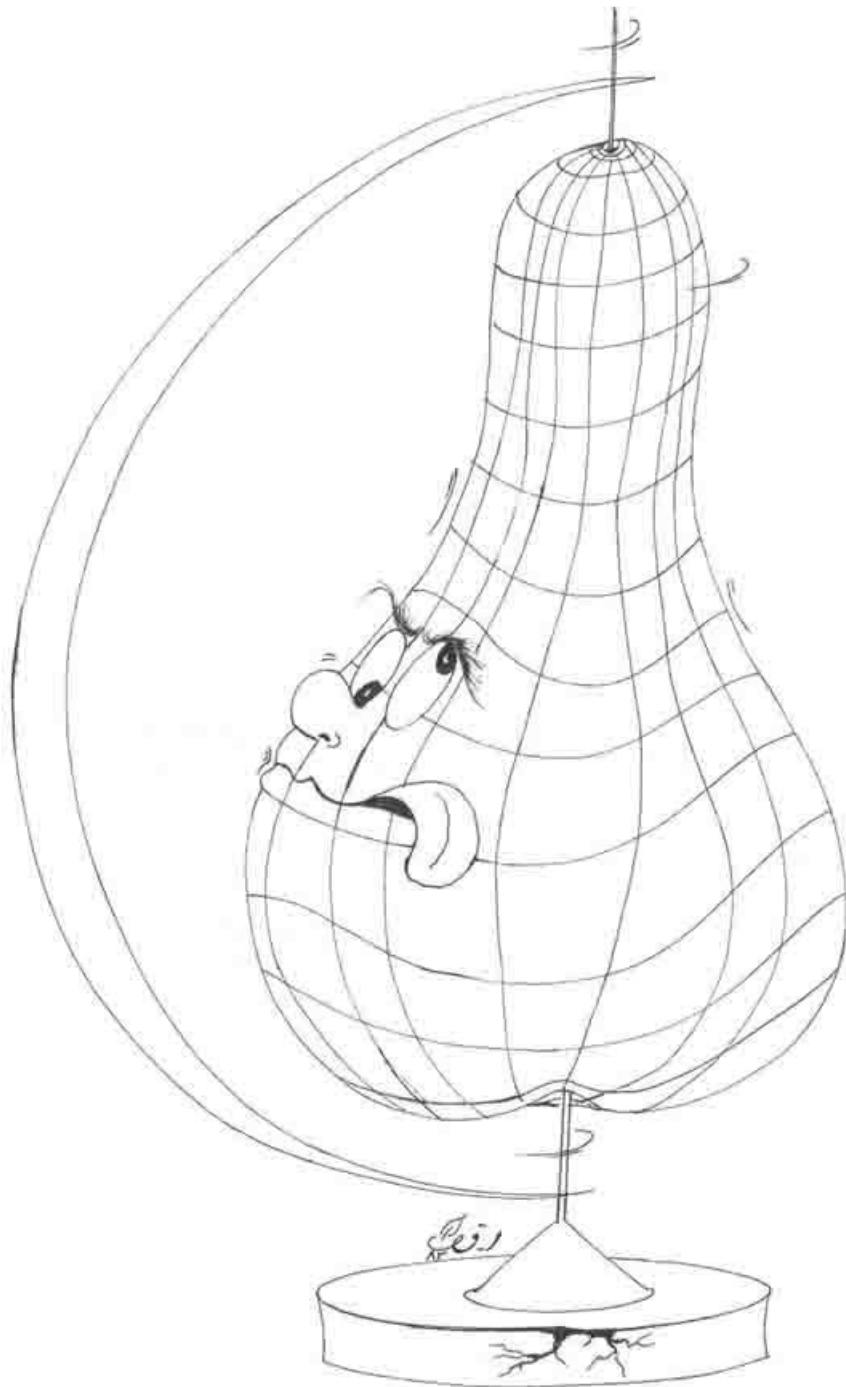
It's stupid

To think that

The earth will ever see peace.

It's better to close our eyes and think of better things!



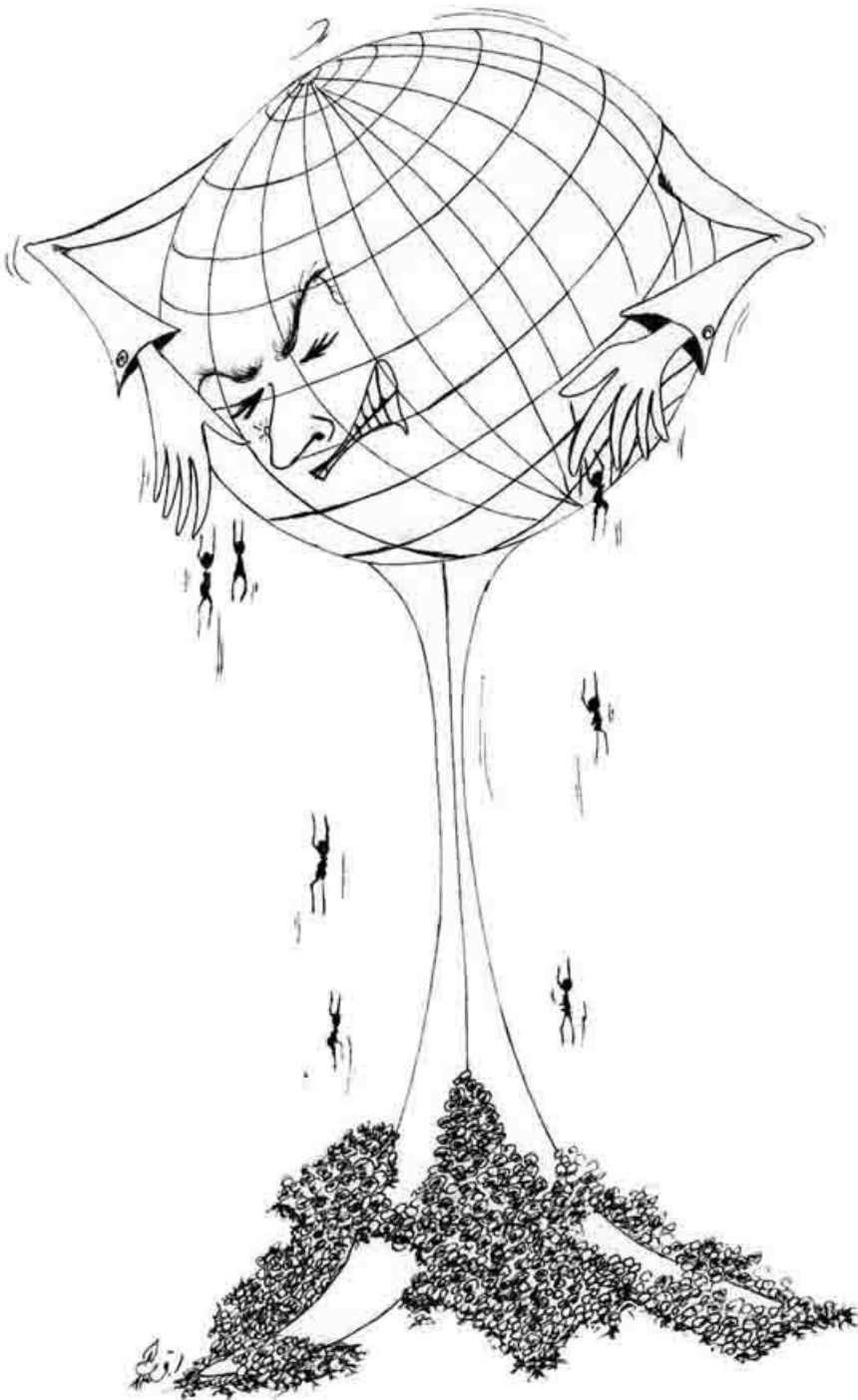




زمین نیازمند آرامش است.  
و آرامش در نبودن درد  
و درد در نبودن آدم  
حذف آدم  
کلید حل این مسئله است.

The earth is in need of peace.  
And peace when there is no pain  
And pain when there are no humans  
And the elimination of humans  
Is the solution to the problem.





زمین نیازمند آرامش است.  
و ما این را مدیون کسانی هستیم، که هر روز  
بمب های بیشتر و مخربتری - برای حفظ صلح - تولید می کنند،  
وجود آرامش  
بدونه شما آدمهای شریف واقعا بی معناست!

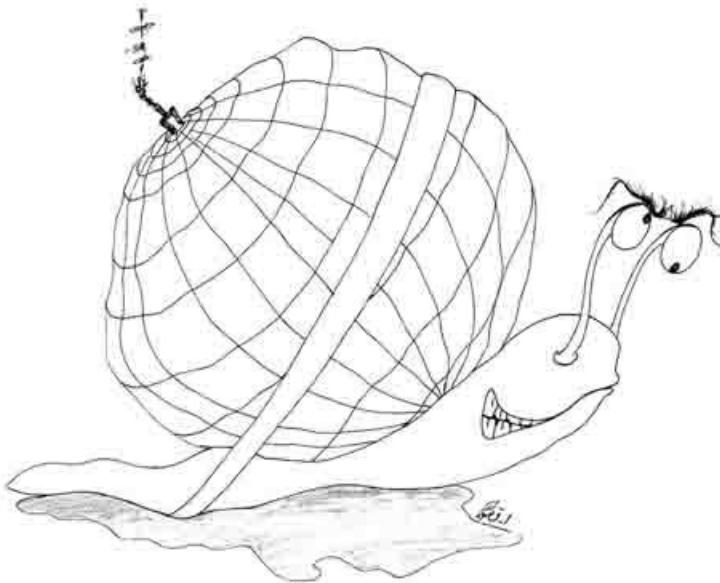
The earth is in need of peace .

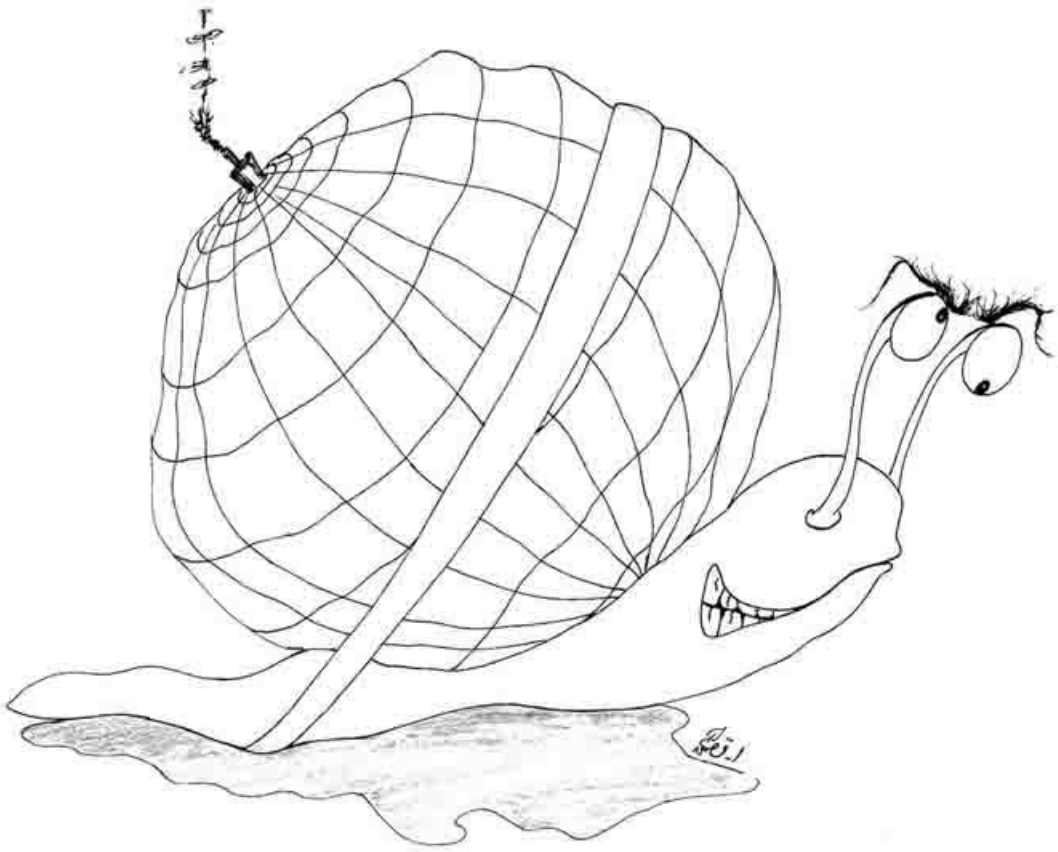
We are indebted to those, who everyday

Make more destructive bombs to maintain peace on earth

The existence of peace

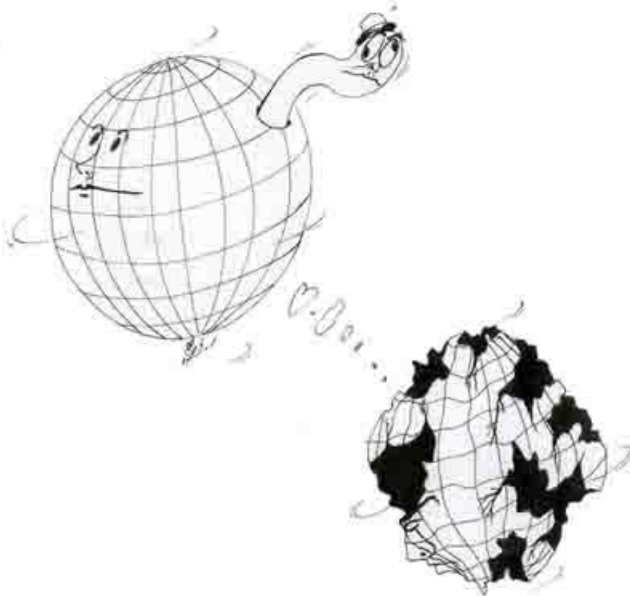
Without you Noblemen really means nothing!

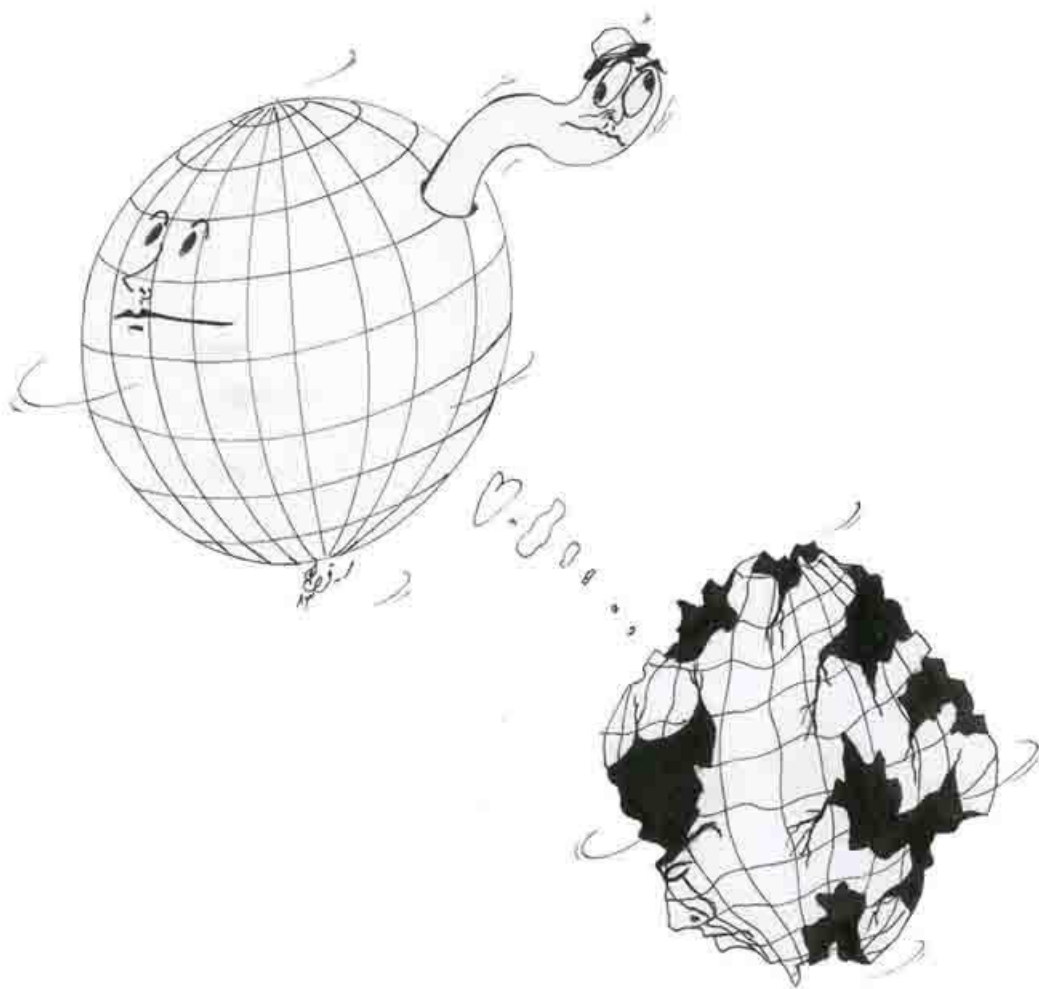




زمین نیازمند آرامش است.  
جهانی را که من می شناسم  
هرگز روی آرامش را نخواهد دید.  
حتی، وجود هم نداشته باشد.  
ما آن را در خیالمان می سازیم.  
و دوباره ویرانش می کنیم.

The earth is in need of peace .  
The world I know  
Will never See The face of peace .  
Even if it does not exist.  
We will create it in our minds.  
And we will destroy it all over again.





زمین نیازمند آرامش است.  
با شما هستم آقایان  
تنها به موجودی  
حسابهای بانکیتان فکر نکنید.  
گاهی لازم است  
فکر کنید ، سهم شما از بر هم زدن آرامش چقدر است.

The earth is in need of peace.  
I'm speaking to you gentlemen  
Don't only think of  
Your bank accounts.  
Sometimes it is necessary for you to think of  
The part you play in the destruction of earth.

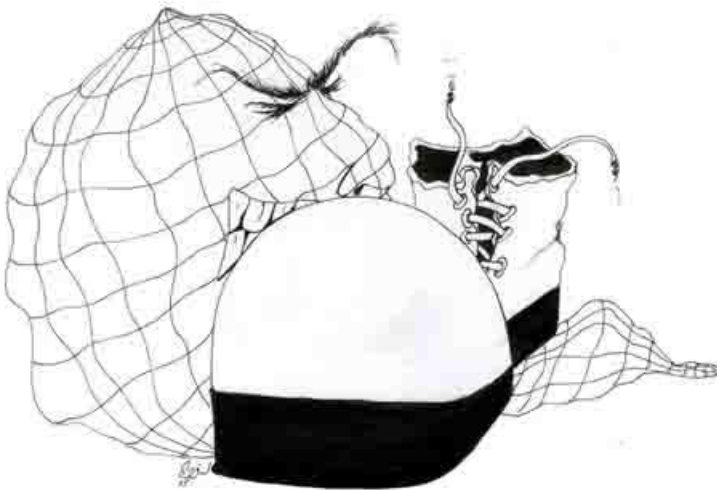


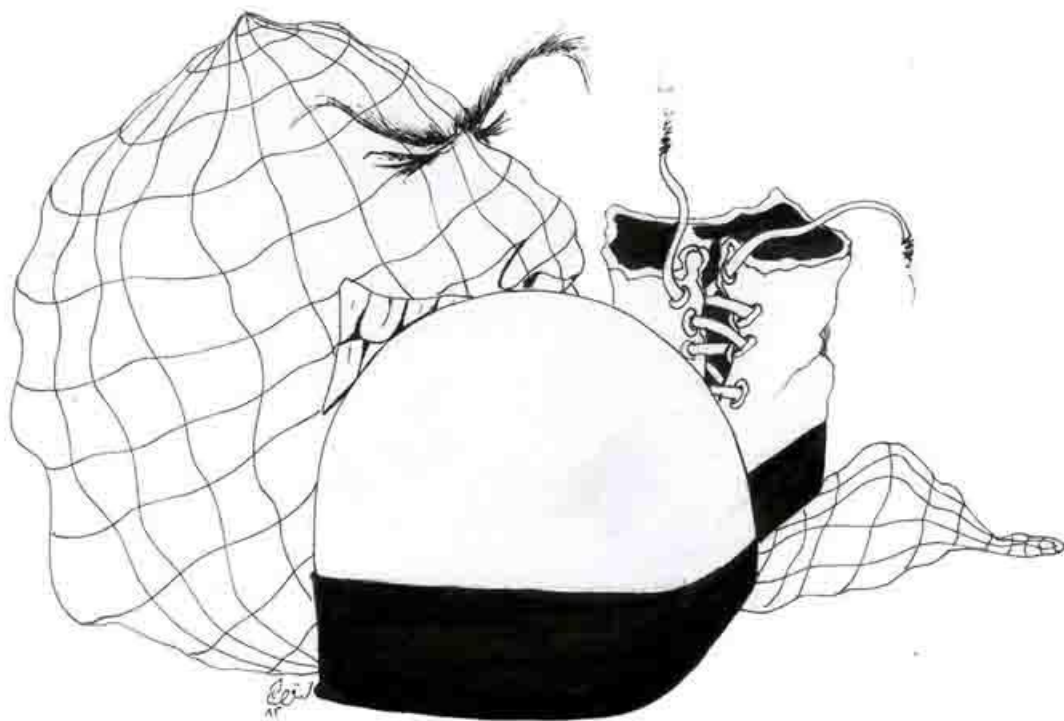




زمین نیازمند آرامش است.  
محترمانه می گویم : آقا پایت را از رویم بردار!  
وگرنه معلوم نیست دفعه‌ی بعد  
چیزی برای له کردن پیدا کنی.  
لبخند می زنی  
انگار نه انگار با توام  
مردک...

The earth is in need of peace .  
say it nice y: take your foot off me!  
Because you might not find anything  
to crush next time You smile  
.As if I 'm not talking to you  
Hey ...





زمین نیازمند آرامش است.  
حتی اگر از تمام هستی  
تنها پشه‌ای باقی مانده باشد  
آنوقت می‌گردد و می‌گردد  
و عاقبت مجبور می‌شود خودش را بگزد، بدین سان  
زمین دوباره نیازمند آرامش می‌شود.

The earth is in need of peace.

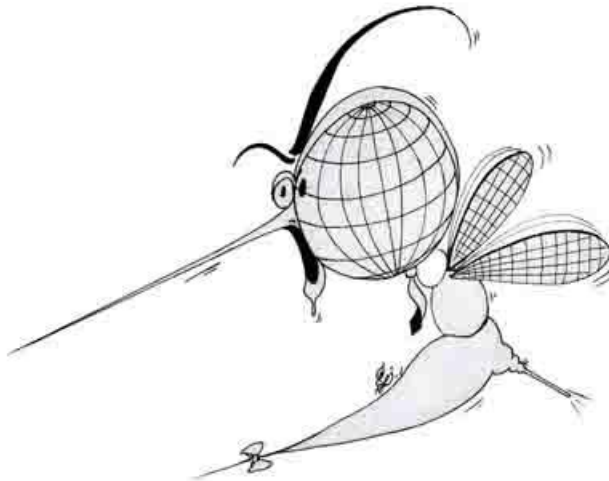
Even if from all existence

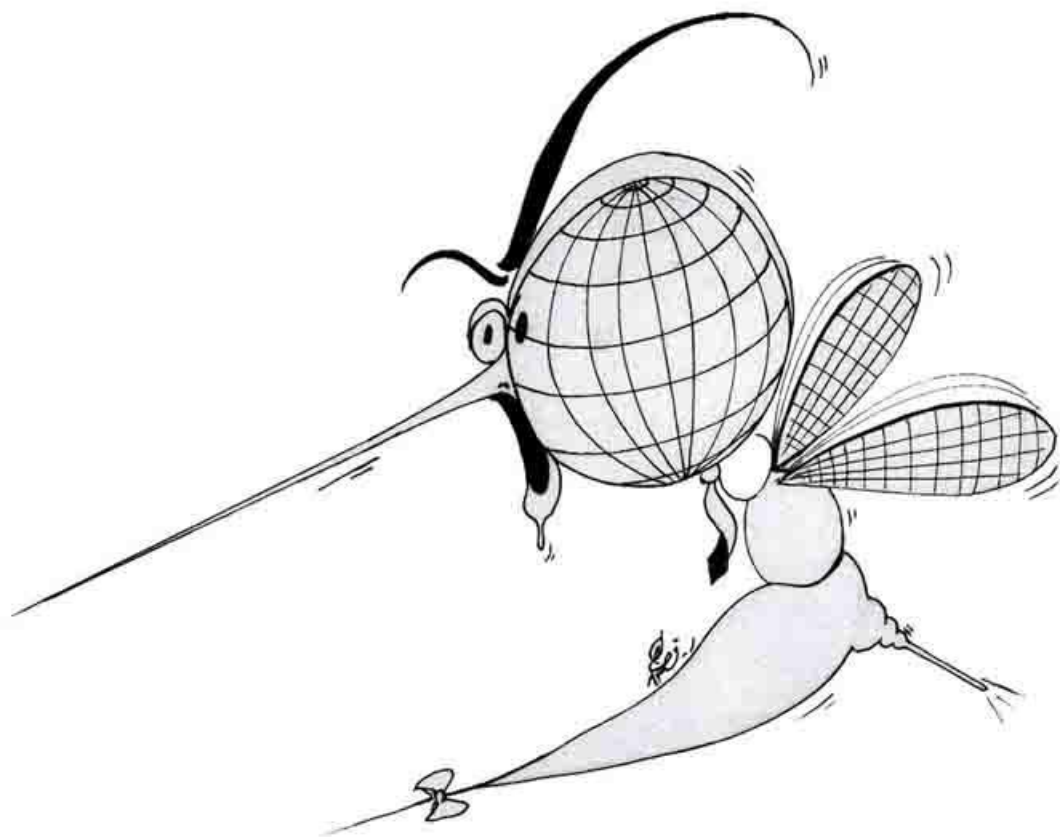
Only a fly remains

Then, he will search and search

And finally he will have to bite himself. And in this manner

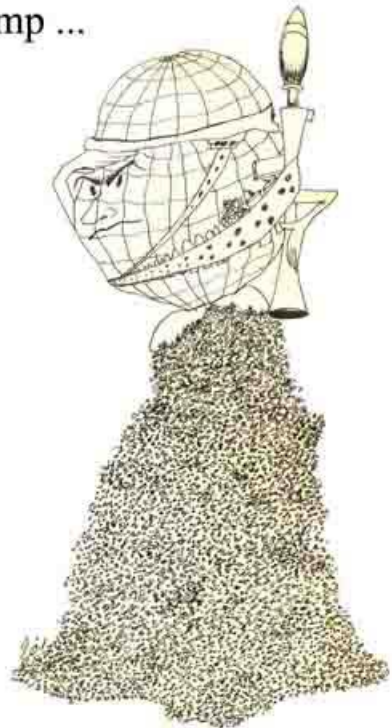
The earth will again be in need of peace.

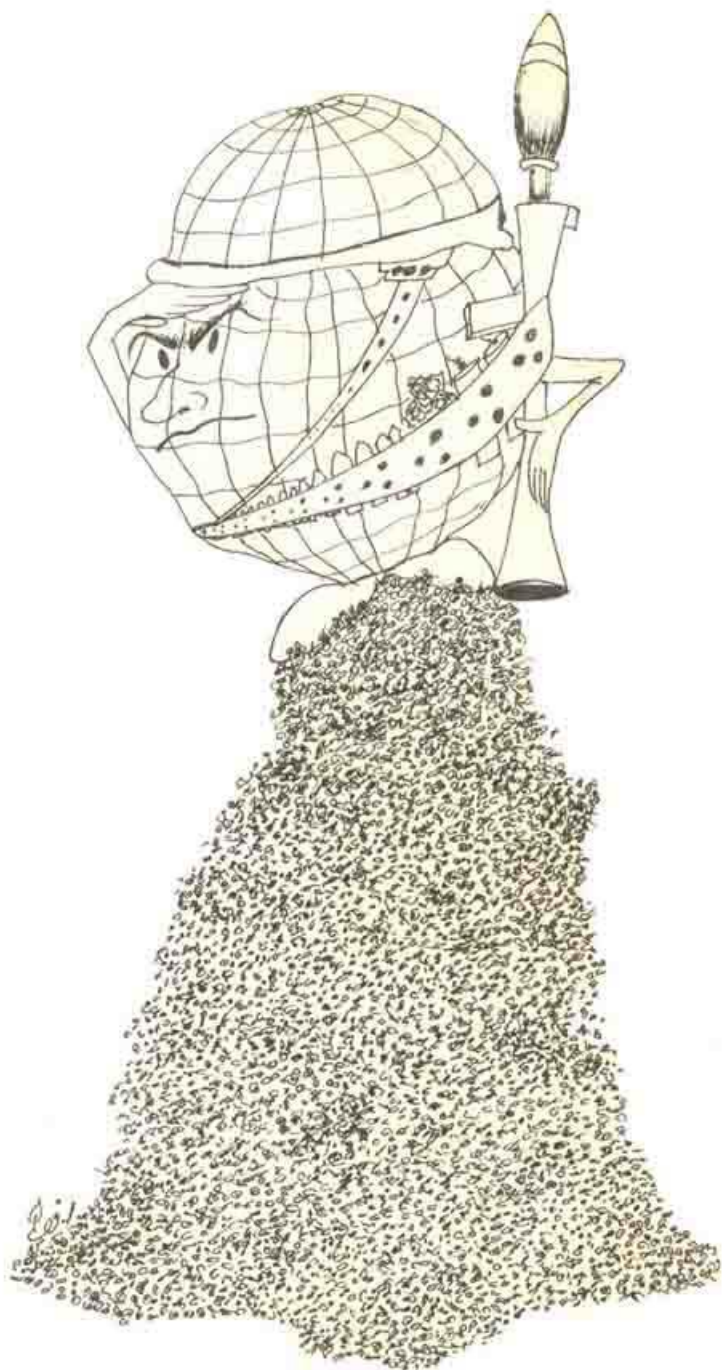




زمین نیازمند آرامش است.  
بیهوده سلاح را پر می کنی.  
کسی برای کشتن نمانده است.  
تو آخرین آدم روی زمینی  
سلاح را زمین بگذار.  
فریاد پیروزی سریده.  
تو...  
گرومپ...

The earth is in need of peace.  
You are filling your weapon in vain  
There is no one left to kill  
You are the last person on earth  
Put your weapon down!  
Shout your victory! You ... Gromp ...





زمین نیازمند آرامش است.  
اما این را،  
چگونه می توان  
به گرسنگانی که از درد فریاد می کشند فهماند.  
آن مرد سیر را ببین چقدر آرام خوابیده است.

The earth is in need of peace.  
But how can we explain this  
To the hungry people who scream from pain?!  
Look at the satisfied man. how calmly he sleeps.









زمین نیازمند آرامش است.

لطفا همگی خفه شوید.

برای فریاد زدن

یک نفر

کافی است!

The earth is in need of peace.

Please all be quiet!

For shouting

Only one

is enough!

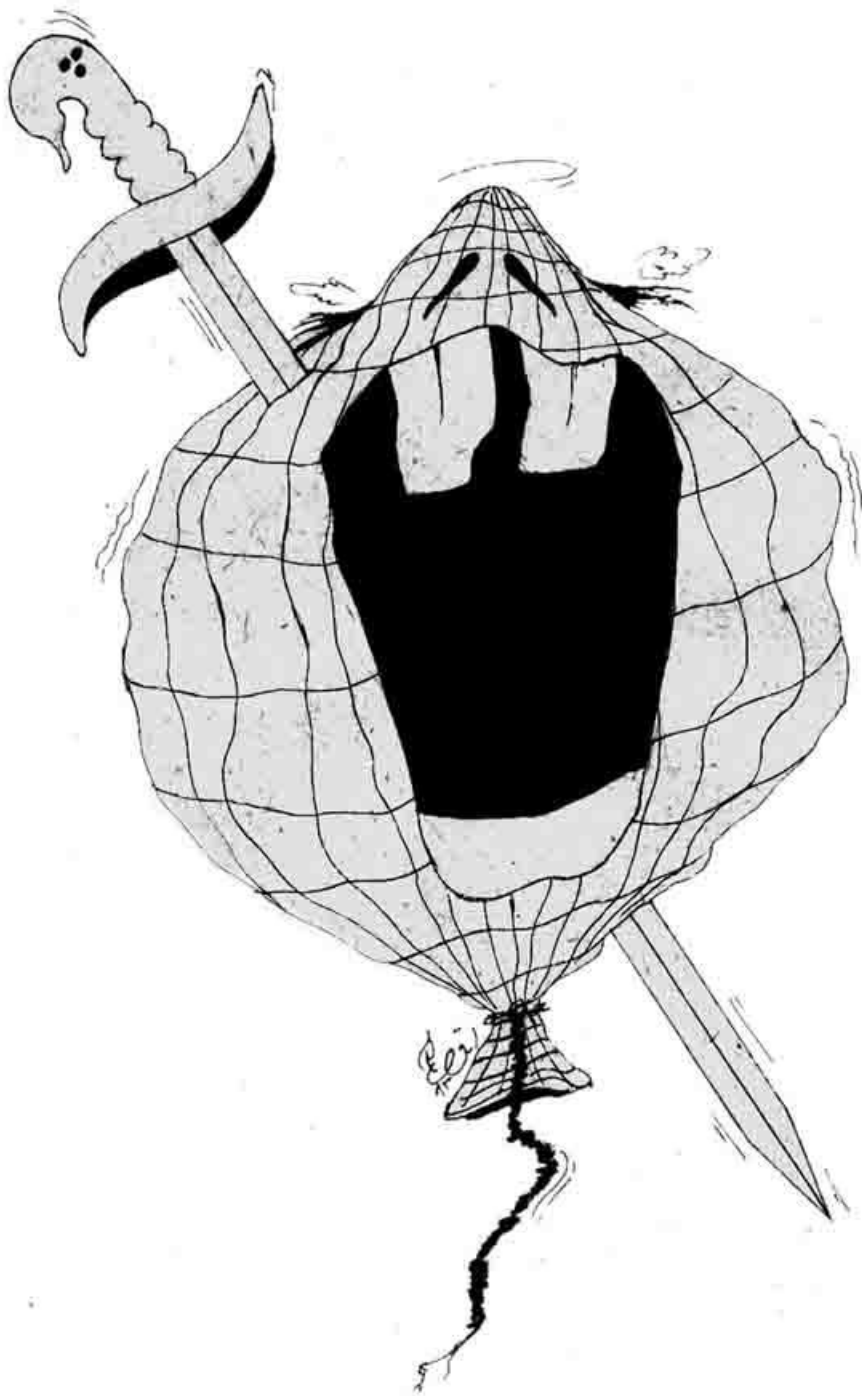




زمین نیازمند آرامش است.  
و سکوت رمز آرامش است.  
اما این را چگونه می توان به آدمهایی  
فهماند که تمام عمر در حسرت فریادزدن بسر برده اند!

The earth is in need of peace.  
And silence is the key to peace  
How can we prove this to people.  
Who have spent all their life in the envy of shouting.





زمین نیازمند آرامش است.

در چین بزرگترین

دیوار روی زمین را

برای نوشتن کوتاهترین جمله جهان ساخته اند.

ورود ممنوع!

و این کلید آرامش است.

The earth is in need of peace.

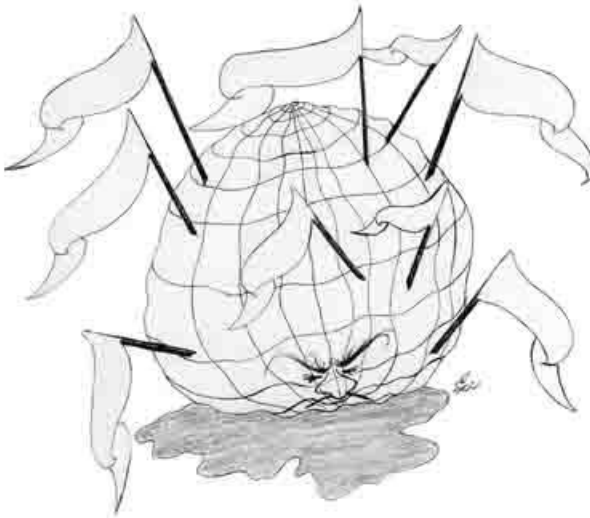
The greatest wall on earth

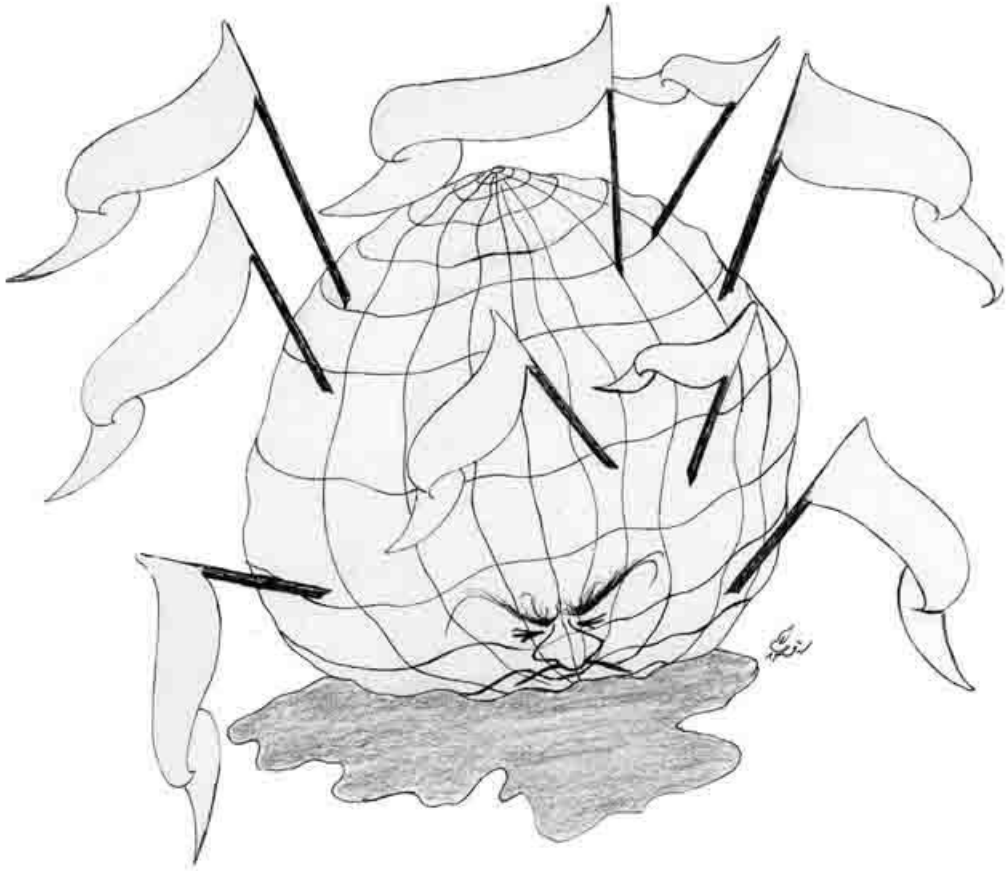
Was made in China

For the shortest phrase on earth To be written on

- Do not enter -

And this is the key to peace





زمین نیازمند آرامش است.  
اسبت را زین کرده ای کجا؟ کابوی...!  
دیگر کسی به حمایت تو نیاز ندارد.  
امروز دموکراسی در همه جا برقرار است.  
فکر می کنی این همه آدم بی خودی مرده اند؟

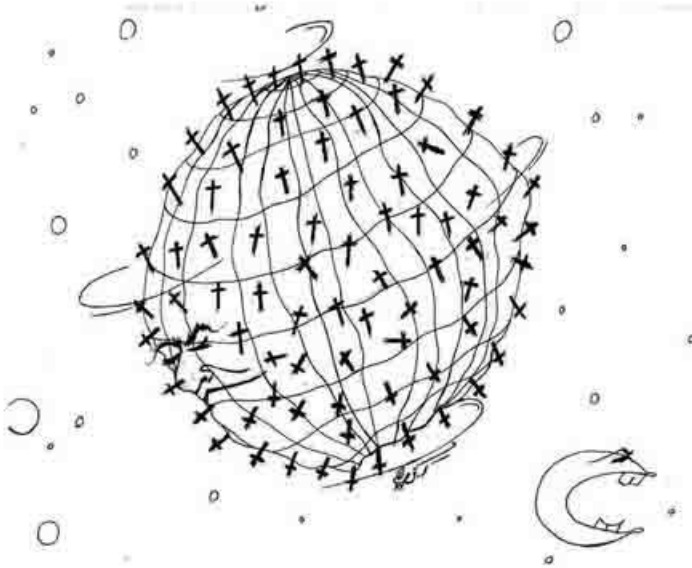
The earth is in need of peace.

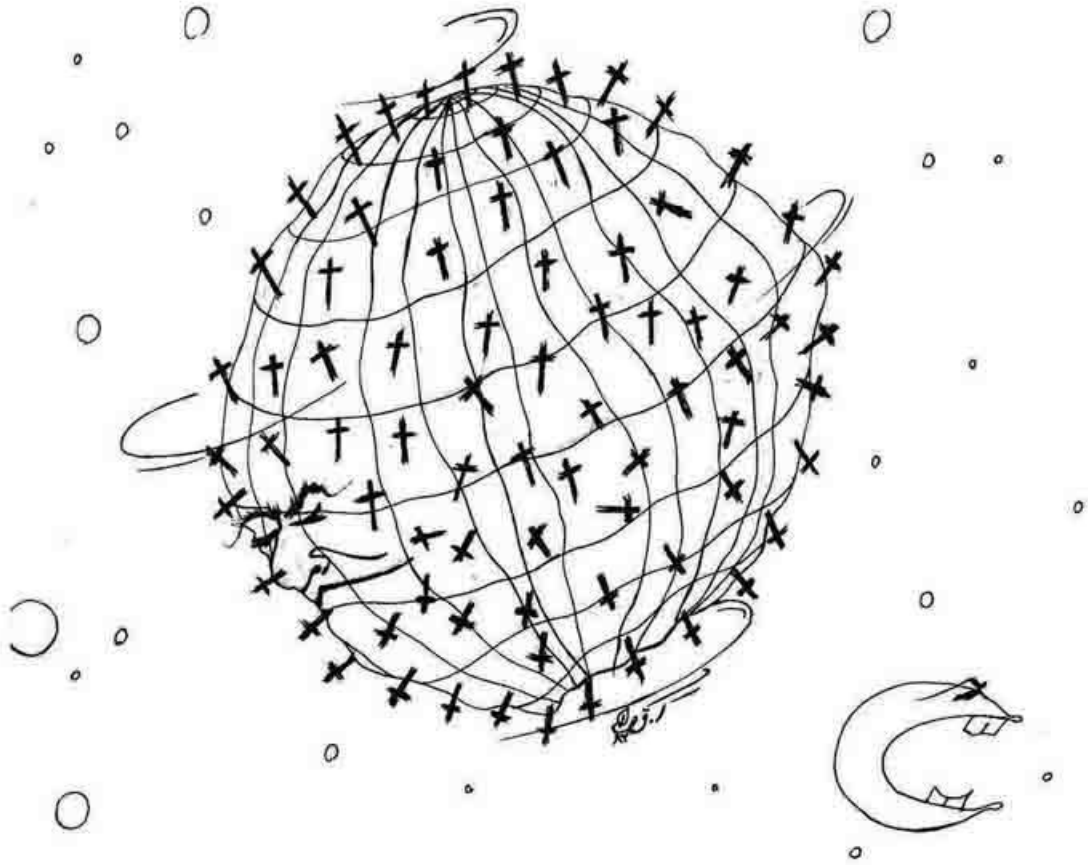
Have you saddled your horse? Where to? Cowboy..!

No one needs your protection anymore

Today, Democracy reigns everywhere!

Do you think all these people have died in vain?







زمین نیازمند آرامش است.  
چند ثانیه بیشتر به انفجار زمین نمانده است.  
چه آرامش وصف ناپذیری  
زمان رویش شکوفه های گیلاس  
و بعد، معلوم نیست چه اتفاقی می افتد.

The earth is in need of peace.

Only a few seconds are left to The explosion of the world.

Such an indescribable peace

At the time of the cherry flowers

And then it's not important what happens any more





زمین نیازمند آرامش است.  
نفسهایتان را حبس کنید  
بیشتر... بیشتر...  
خوب که سیاه شدید  
برای برهم زدن آرامش فریاد بزنید.

The earth is in need of peace.  
Keep your breath!  
More . . . more!  
When you're totally black,  
For destroying peace,  
Shout!





زمین نیازمند آرامش است.  
دل به کدامین مدار خوش کرده ای؟  
جرم آسمانی سرگردان  
پاورچین ، پاورچین  
دور می شود خورشید  
از مدار هیاهوی زمین.  
دوباره زمین با آرامش از دست رفته اش تنهاست.

The earth is in need of peace.

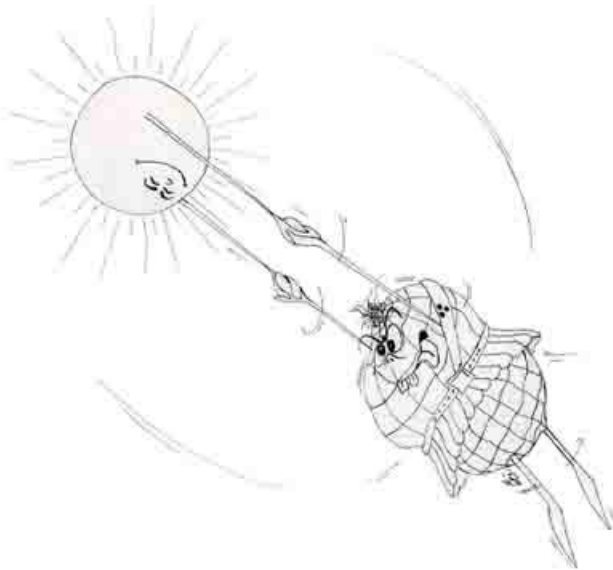
What are you happy for ?

Wandering heavenly bodies!

Slowly, slowly

The sun leaves the noisy orbit of the earth

Again, the world is alone with its lost state of peace





زمین نیازمند آرامش است.

صمیمانه می گویم

بسیار خوشبختم

تیر محبت شما آدمها

قلب کوچک مرا

لایق الطاف بی شمار خود دانسته.

ارادتمند شما زمین!

The earth is in need of peace.

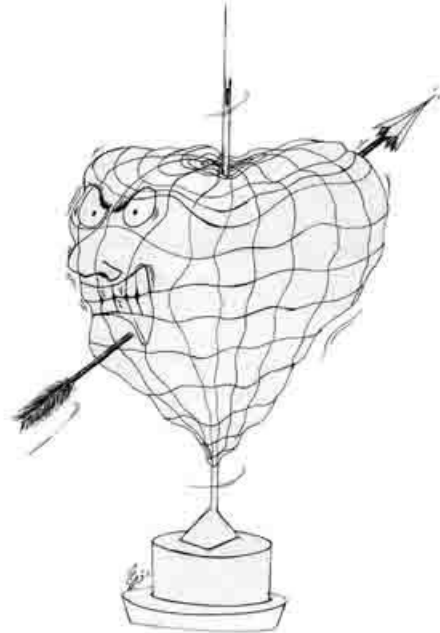
I say it sincerely

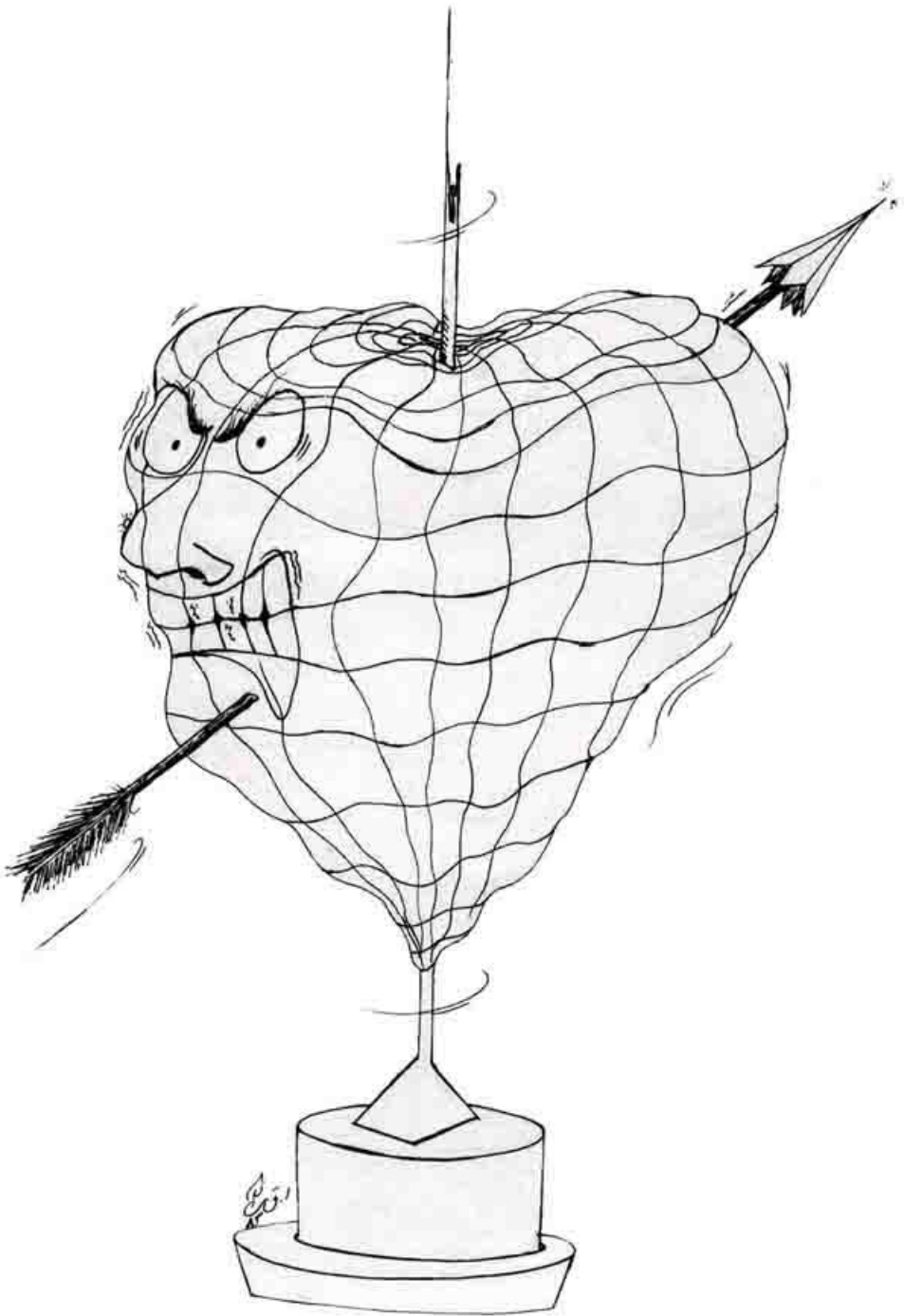
I am very happy

That my little heart was chosen

To be the target of your favors, you humans

Your friend, the EARTH!







زمین نیازمند آرامش است.  
روزی زمین شاد خواهد زیست  
آرامش و سکوت ابدی خواهد شد.  
آدمهای خوب، زمین زیبا، هوای پاک، اوه...  
این دماغ بزرگ روی صورتم چه می کند؟

The earth is in need of peace.

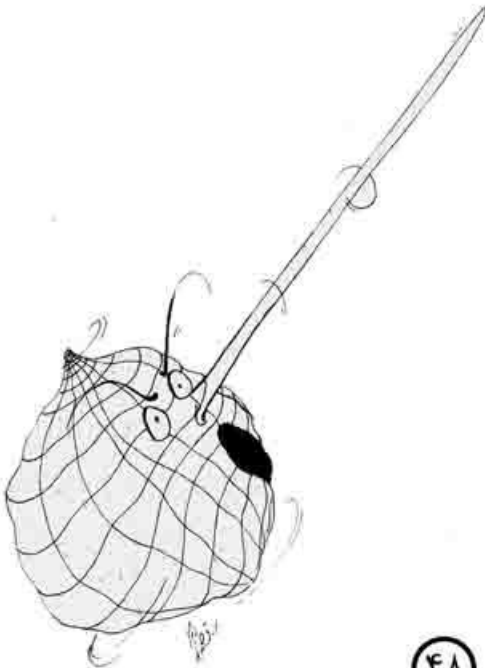
One day the world will live happily

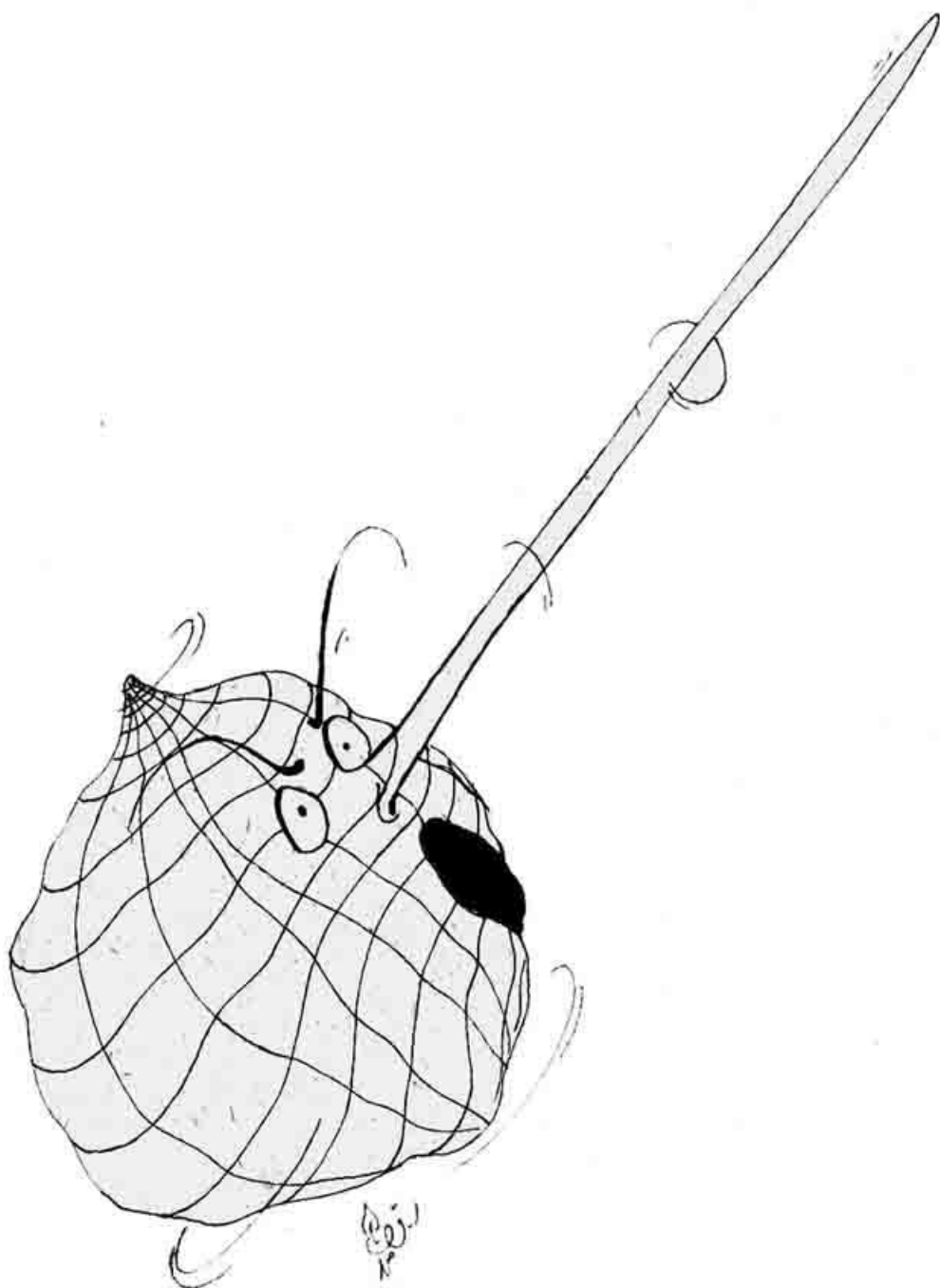
Peace and silence will be clouded

Good men

Beautiful earth 'Oh ...

But what is this big nose doing on my face!





زمین نیازمند آرامش است.  
دهانمان را دوختید!  
وحشت زده چشمانمان را بستیم.  
با فریاد درونمان چه می کنید؟  
حقیقتاً ما برای بر هم زدن آفرینش آفریده شده ایم.

The earth is in need of peace.

They have shut our mouth

Out of fear we shut our eyes

What will you do with our inner shouts?

Surely we have been created for the destruction of creation.





زمین نیازمند آرامش است.  
و آرامش اتفاق ساده ایست  
که هرگز در پیچیدگی فلسفه یافت نمی شود.  
باید آرامش را فراموش کنیم مبادا  
به فلسفه هایمان لطمه بزند.

The earth is in need of peace.  
And peace is a simple event  
That cannot be found in the confusion of philosophy  
We must forget peace in case  
It may hurt our philosophy





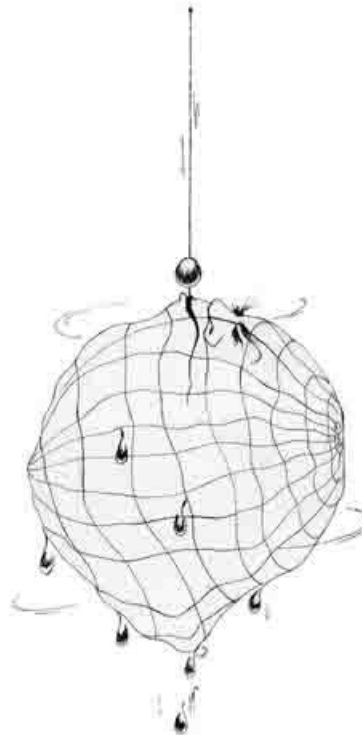
زمین نیازمند آرامش است.  
و رابطه ی عجیبیست بین آرامش و خوردن  
می خوری تا آرامی!  
و آرامی تا زمان گرسنگی.

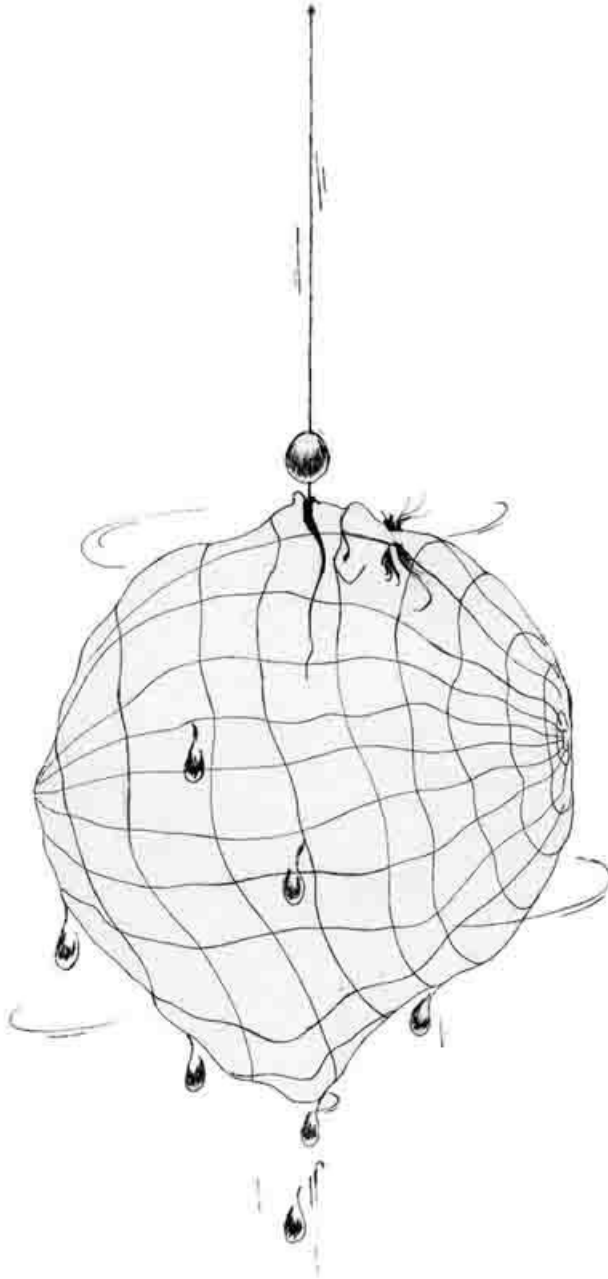
The earth is in need of peace.

And there is a strange connection between eating and peace.

You eat and you are peaceful!

And you are peaceful until you feel hungry again.







زمین نیازمند آرامش است.  
با آنکه زنده ای به مردگان شبیه تری  
بودن و نبودنت فرقی نمی کند  
در آفرینشی که سالهاست ترا  
از یاد برده است.  
به مرگ نزدیکتری تا...

The earth is in need of peace.

Although you are alive you resemble the dead

Your being or not being does not change anything

In the creation which has forgotten you

For so many years

You are nearer to death ..

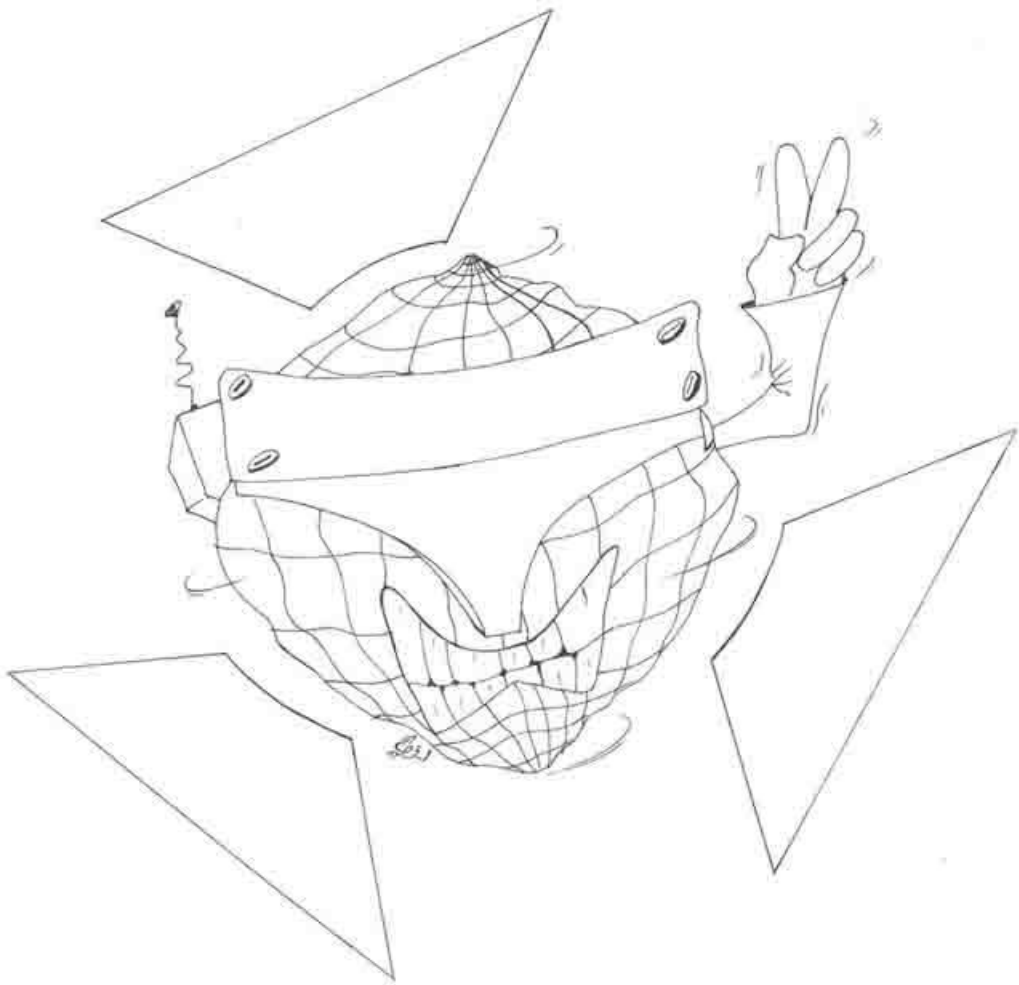




زمین نیازمند آرامش است.  
مصمم ، باوقار ، پرشور  
به جنگ آدمهایی می رویم  
که فکر برهم زدن آرامش را در سردارند.  
دیری نمی گذرد  
که زمین آرامش خود را باز خواهد یافت.

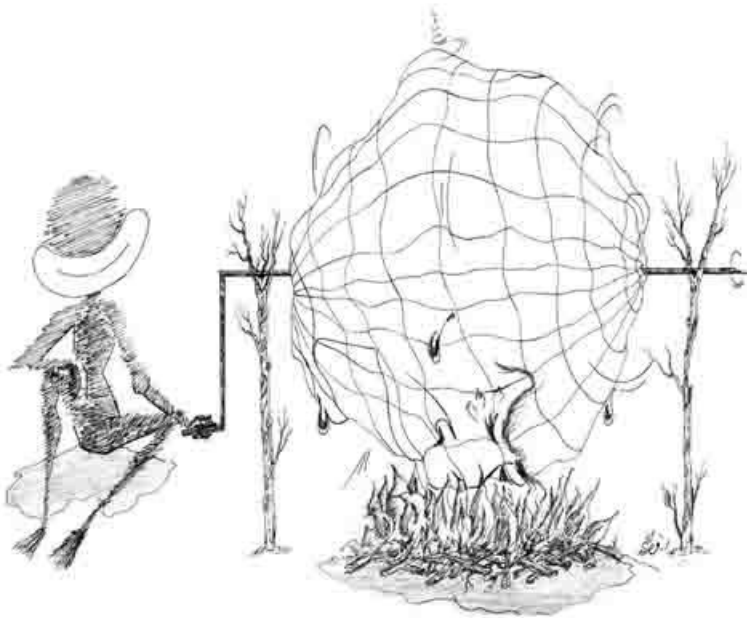
The earth is in need of peace.  
Determined , with d ignity and passion  
We will fight those who think of  
Destroying our peace  
Soon, peace will return to earth.

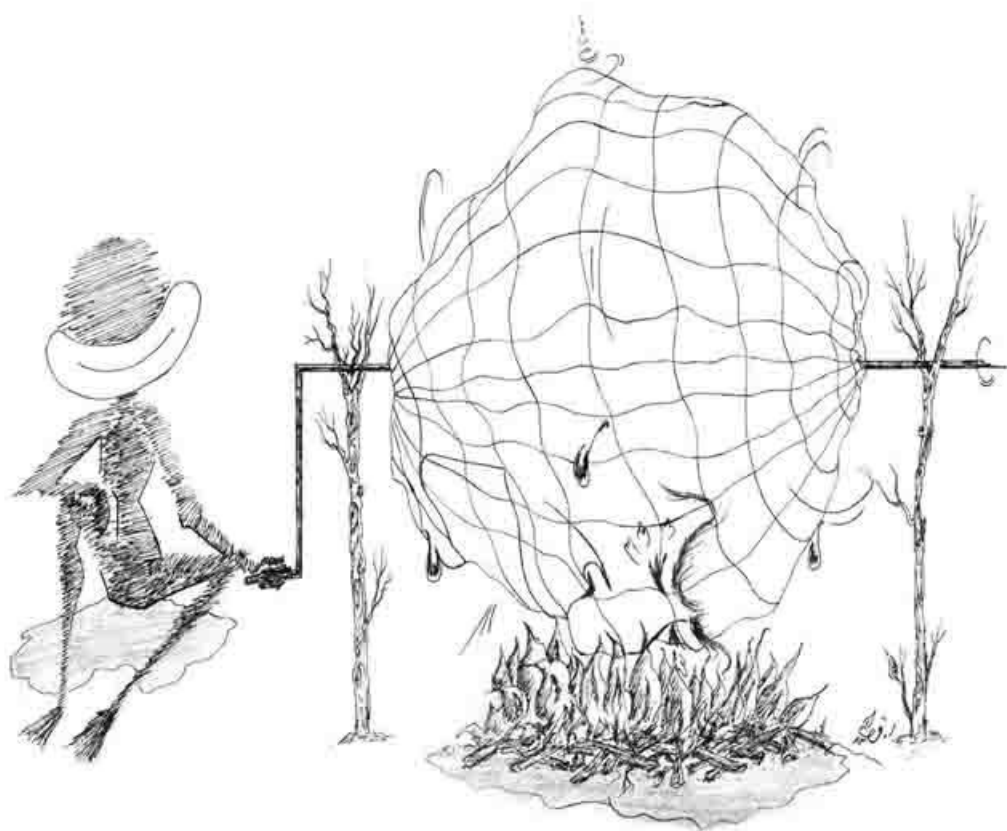




زمین نیازمند آرامش است.  
گرسنگان سیری ناپذیر  
بیهوده زمین در مذاقتان آب می شود.  
هضم این همه خوشی برای شما  
بسیار درد آورتر از گرسنگی است.

The earth is in need of peace.  
The hungry who are never satisfied  
The earth will unnecessarily melt in your eyes  
The digestion of all this happiness  
is far more painful than hunger.





زمین نیازمند آرامش است.  
کودکان از درد فریاد می کشند!  
می میرند!  
و مادرانشان فردا می زایند.  
مبادا توازن آفرینش بهم بخورد!

The earth is in need of peace.  
Children shout from pain!  
and die!  
And their mothers give birth the next day  
in order not to disturb the balance of creation.







زمین نیازمند آرامش است.  
سراسیمه ، مضطرب ، هراسان!  
کودکش را به سینه می فشارد.  
مادری!  
زیر سایه بمبی که بر سرش پهن شده است.

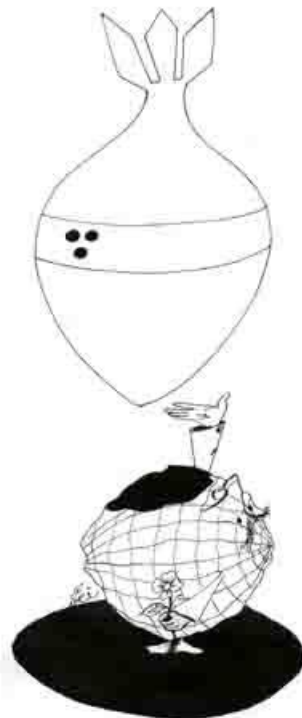
The earth is in need of peace.

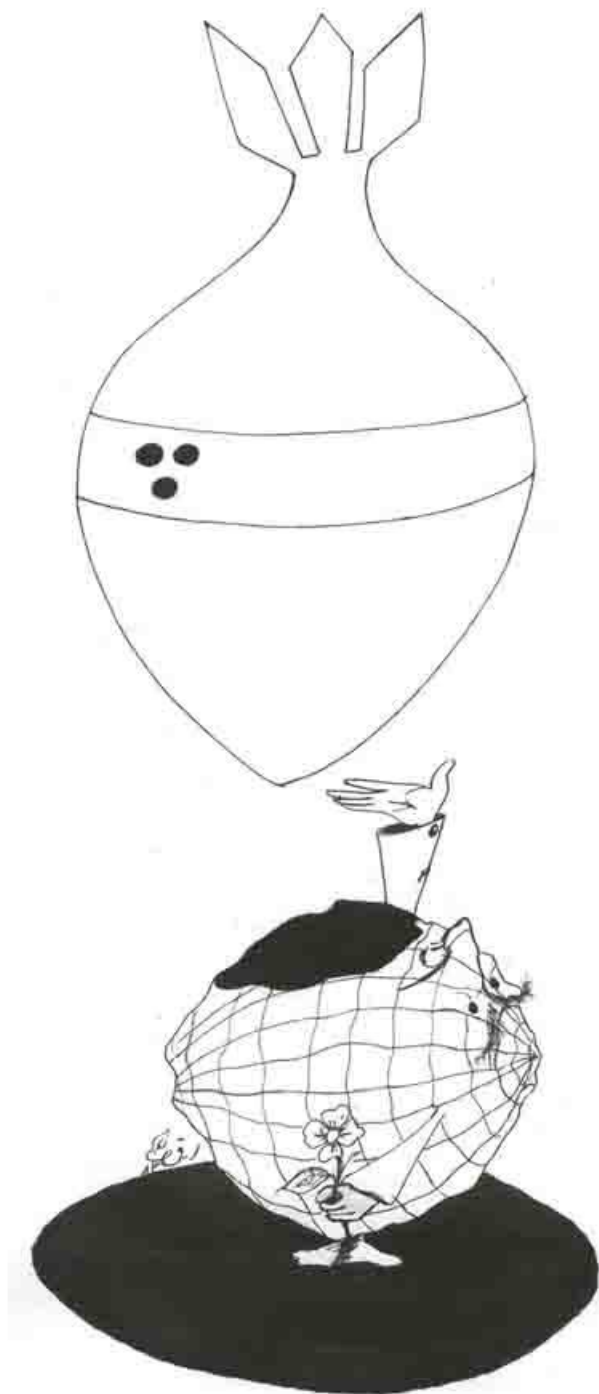
Hurried, angry, scared

She hugs her child

A mother!

Under the shadow of a bomb that overlooks her.





زمین نیازمند آرامش است.  
دموکراسی ، گفتگوی تمدن ها  
جهانی شدن ، حقوق بشر  
حفاظت از محیط زیست  
بی خیال این حرفها  
کمک... کمک... کمک..

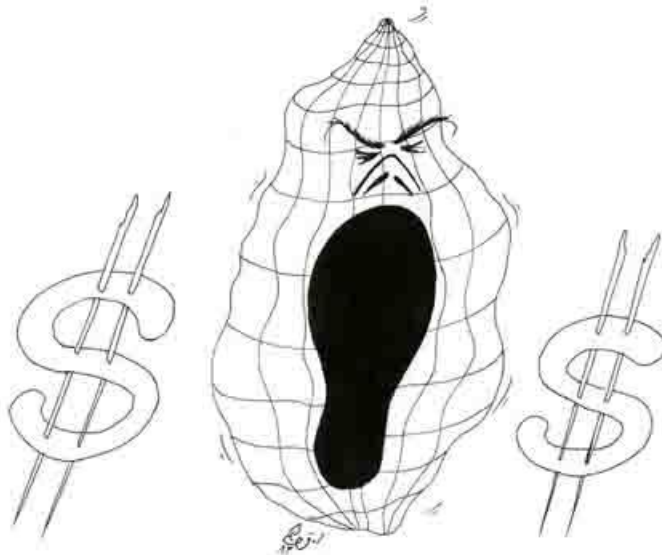
The earth is in need of peace.

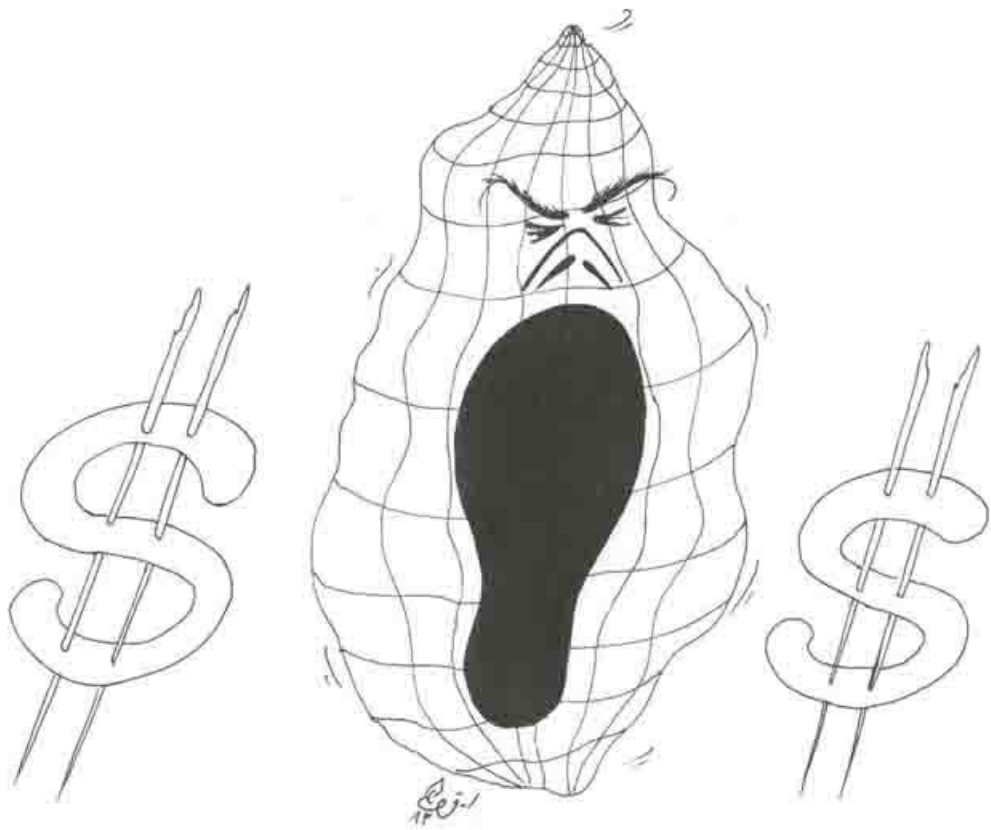
Democracy, nationalism , human rights

Protection of the environment

Don 't bother

Help ...help...help.





زمین نیازمند آرامش است.  
سالها از تولد زمین می گذرد.  
تولد ی ناخواسته  
بلوغی سراسیمه  
و مرگی نابهنگام. زندگی یعنی:  
به دنیا آمدن، رنج کشیدن و مردن  
آرامش چیز است که در بودن یافت نمی شود.

The earth is in need of peace.

Years have passed from the birth of the earth

An unwanted birth, A hurried growing up

And an untimely death, Life means

Being born, suffering and dying

Peace is something not to be found in existence.





زمین نیازمند آرامش است.

آلودگی محیط زیست ، آلودگی و باز هم آلودگی

هدیه ی ما به زمین این است.

نابودش می کنیم!

و مادرانه برایش دل می سوزانیم.

The earth is in need of peace.

Pollution , pollution and again pollution

This is our gift to the earth.

We destroy it!

And care for it as a mother.







زمین نیازمند آرامش است.  
در اندیشه ی کرم  
زمین سیب بزرگیست  
که در ذهن مگس گندیده است.  
در اندیشه ی مگس  
زمین سیب گندیده ایست که در ذهن کرم جا نمی شود.

The earth is in need of peace.

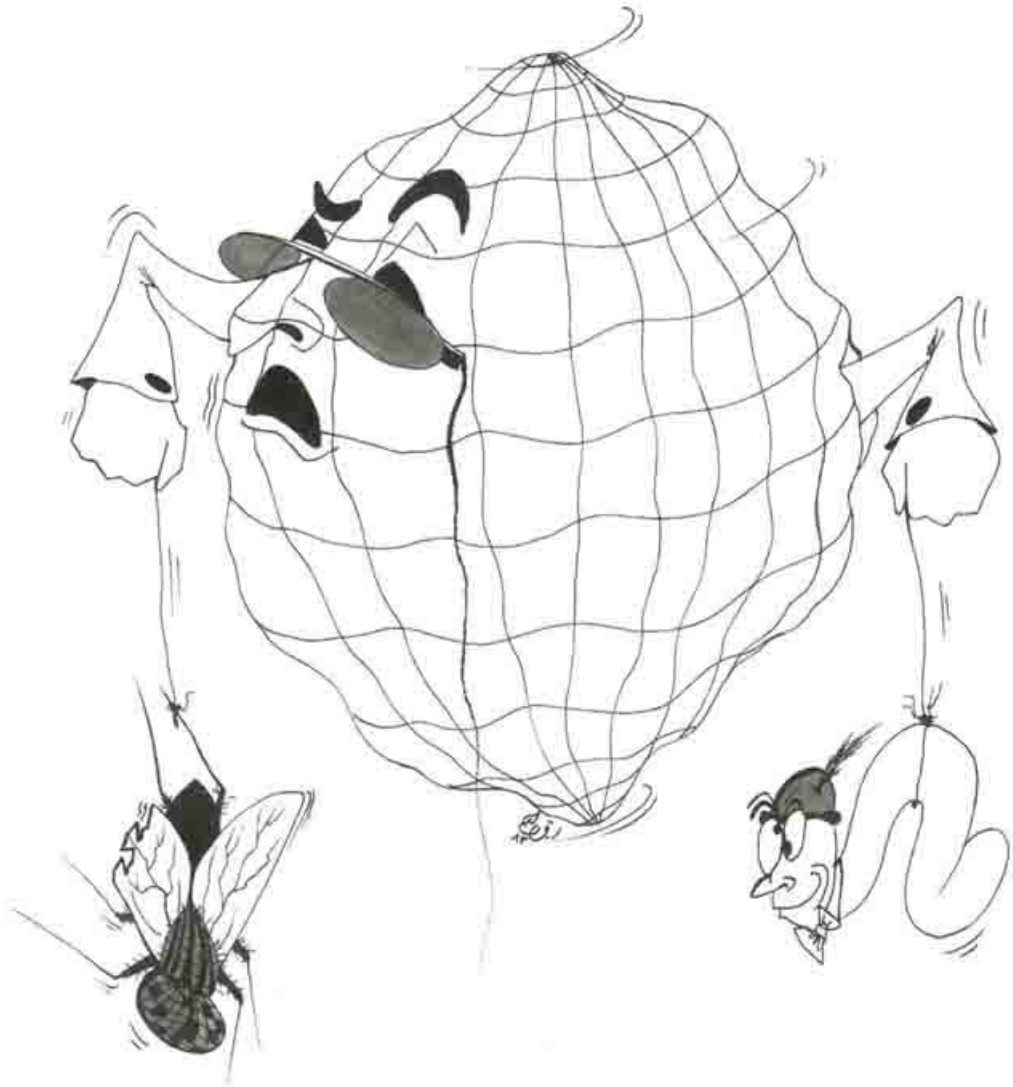
In the mind of a worm,

The earth is a big apple

That cannot get into a fly 's mind in the mind of a fly,  
the earth is.

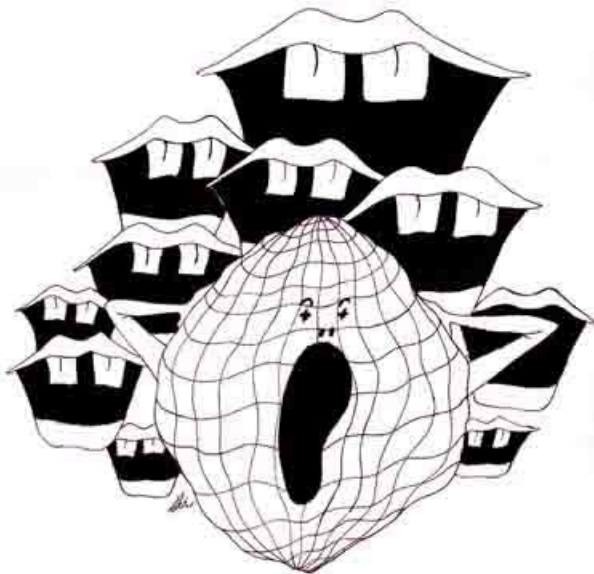
a rotten apple that does not get into the worm's mind.

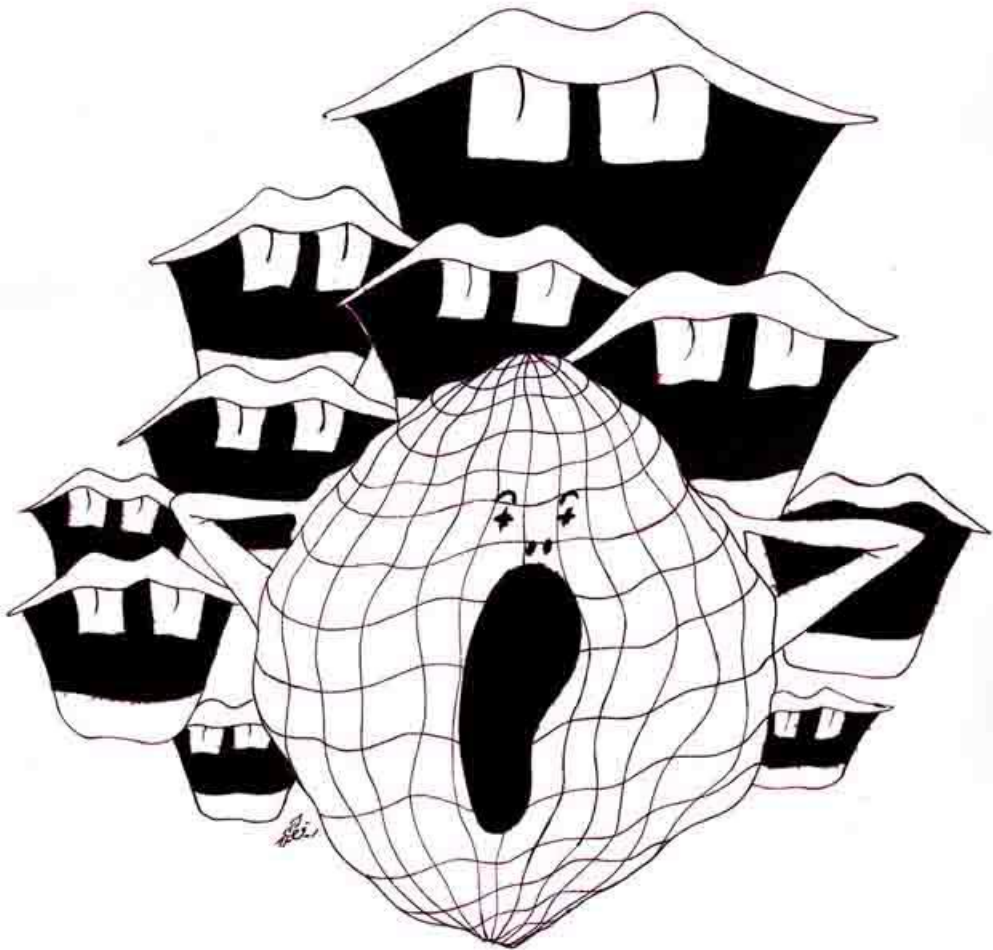




زمین نیازمند آرامش است.  
امروز یک نفر با فریادهایش مرد.  
فردا!  
کودکی با فریاد به دنیا خواهد آمد.  
سکوت هرگز ابدی نخواهد شد.  
-تنها صداست که می ماند-

The earth is in need of peace.  
Today somebody died with his screams.  
Tomorrow  
A kid will be born screaming  
Silence will not be eternal  
Only sound remains.





زمین نیازمند آرامش است.

راه های بی پایان!

فکرهای وهم آلود!

حرفهای بی مفهوم!

کارهای ناممکن، دردهای نامیرا!

چیزهایی است که سالهاست زمین را عذاب می دهد.

The earth is in need of peace.

Paths with no end!

Scary thoughts!

silly words!

Unusual pains, Are things

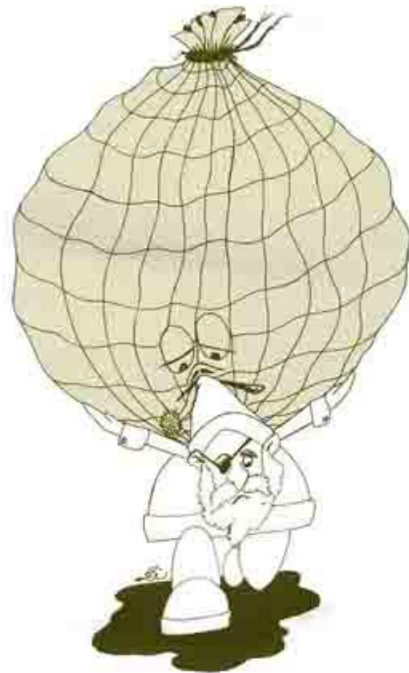
That have been hurting the earth for years.

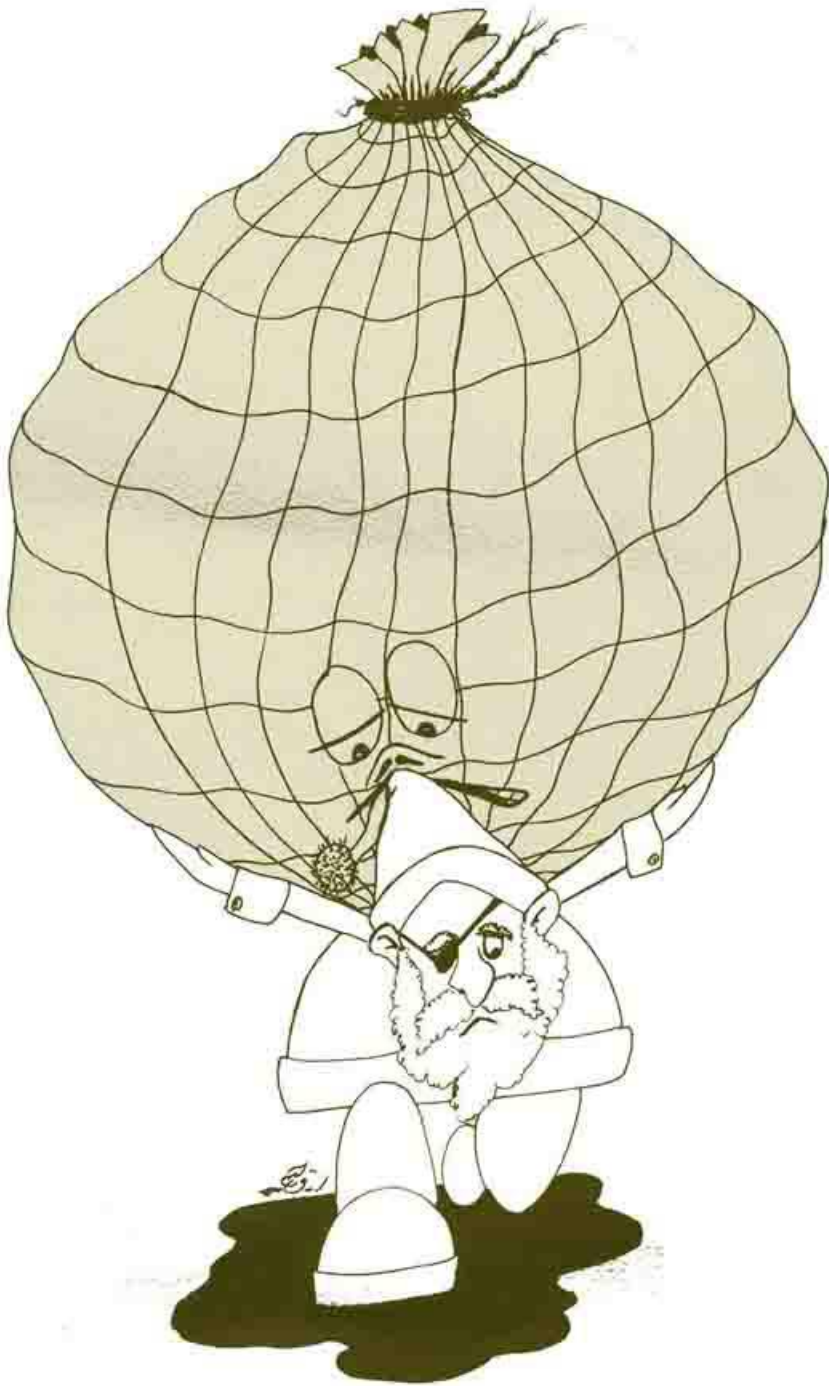




زمین نیازمند آرامش است.  
سالهاست که بابا نوئل از زمین رفته است.  
سالهاست که سپیدی چشم  
کودکان معصوم را  
جز سیاهی بمب هایی که می افتند  
و دستهای کوچکشان را  
جز آوار چیزی پر نمی کند.

The earth is in need of peace.  
For years Santa Claus has left earth  
For years the whiteness of the eye  
Of the innocent children· Has not been filled with anything but  
The blackness of bombs and their little hands have not  
Held anything but debris.







زمین نیازمند آرامش است.

صلح و دوستی

دوباره باز گردد.

سالهاست زمین

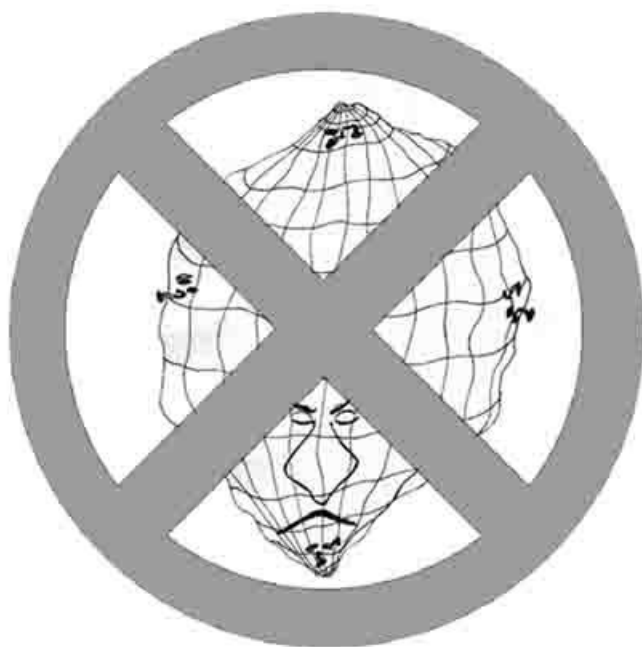
تورا از یاد برده است!

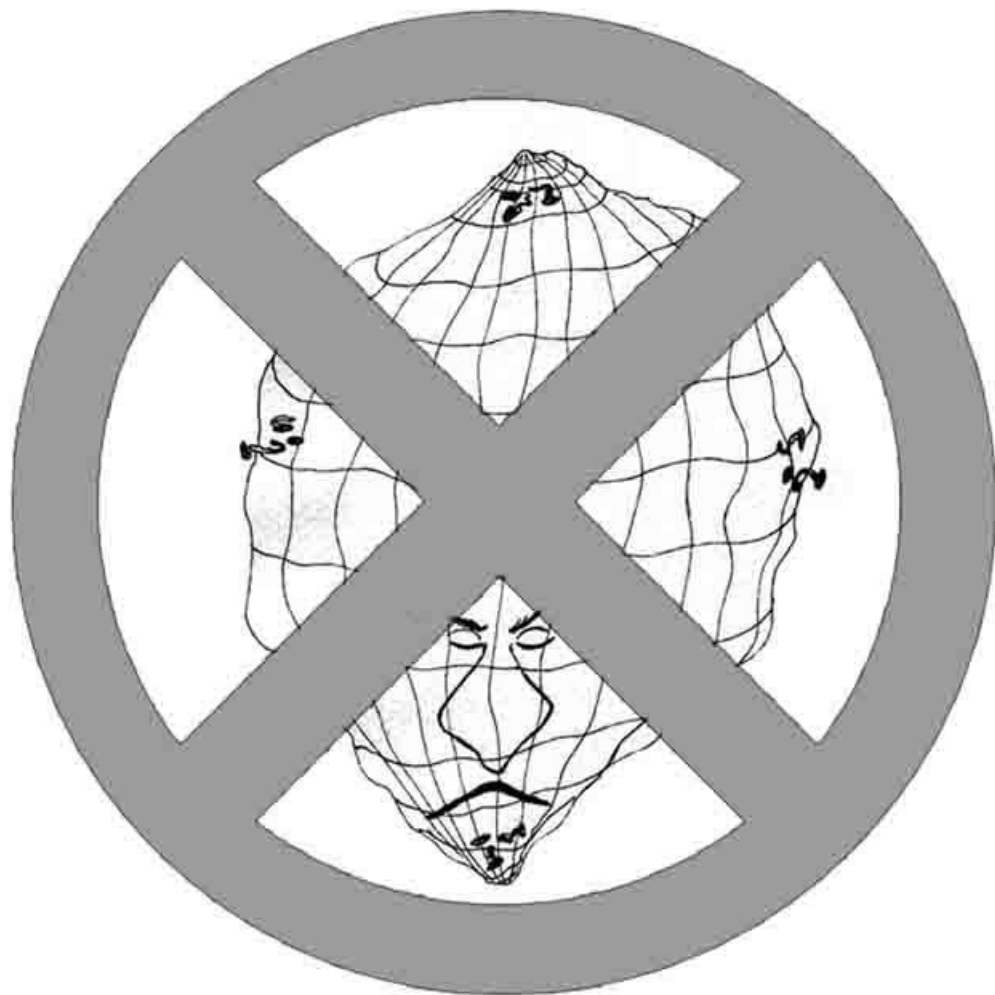
The earth is in need of peace.

Return!

The world has forgotten

The memory of you!

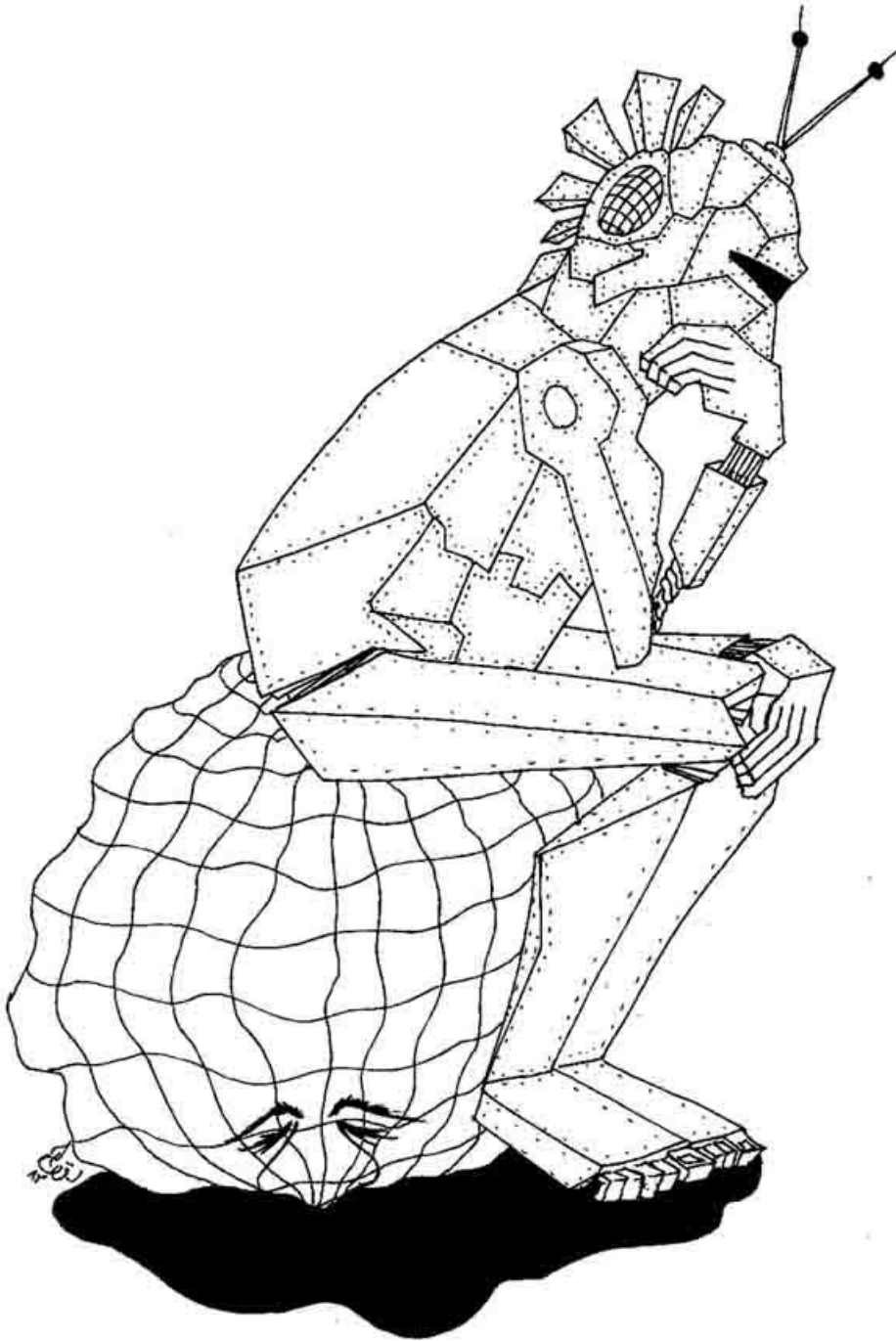




زمین نیازمند آرامش است.  
برای فکر کردن کمی دیر شد است.  
ربات عزیز!  
ترا با زمینی که هرگز روی آرامش را ندید،  
تنها می گذاریم.  
شاید آرامش را در سیاره ی دیگری یافتیم.  
یک آدم!

The earth is in need of peace.  
It's late for thinking, My dear robot.  
I'll leave you with the world,  
That never sees peace.  
Maybe we'll find peace in another planet,  
A person!





زمین نیازمند آرامش است.  
و این پایان ناخواسته ایست،  
برای آنچه سالها به دنبالش بوده ایم.  
پایان!

The earth is in need of peace.  
And this is an unwanted end  
to what we have been searching for so long.  
The end!





# The earth is in need of peace



انتشارات ناریام

Ebrahim GHadrnan

ISBN: 978-600-99666-8-4

Translator: Makan Nojumian